Gesetzblatt
für die Freie Stadt Danzig

Nr. 19 **Ausgegeben Danzig, den 16. Juni** **1926**

46 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen Polen und **Frankreich** am 9. Dezember 1924 abgeschlossenen **Handelsvertrag**

mit Wirkung vom 24. Februar 1926 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 26. Mai 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Dr. Volkmann.

Convention Commerciale entre la Pologne et la France.

Le Président de la République Polonaise et le Président de la République Française, désireux de rendre aussi intimes et fructueuses qu'il est possible dans les circonstances présentes les relations commerciales entre les deux pays et resserrer les liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de substituer à la Convention de commerce, conclue le 6 février 1922, une Convention nouvelle et ont désigné à cet effet comme leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République Polonaise:

M. Alfred Chłapowski, Ambassadeur de Pologne à Paris,

M. Henryk Tennenbaum, Directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce,

M. Franciszek Doleżal, Conseiller Commercial à l'Ambassade de Pologne à Paris;

Le Président de la République Française:

M. Édouard Herriot, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires, Étrangères,

M. Raynaldy, Député, Ministre du Commerce et de l'Industrie,

(Deutsche Übersetzung.)

Handelsvertrag zwischen Polen und Frankreich.

Der Präsident der polnischen Republik und der Präsident der französischen Republik haben, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern so eng und erfolgreich zu gestalten, wie es unter den gegenwärtigen Umständen nur möglich ist, und die Freundschaftsbande, die sie verbinden, noch fester zu schließen, beschlossen, den am 6. Februar 1922 geschlossenen Handelsvertrag durch einen neuen Vertrag zu ersetzen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der polnischen Republik:

Herrn Alfred Chłapowski, Botschafter Polens in Paris,

Herrn Henryk Tennenbaum, Abteilungsleiter beim Ministerium für Handel und Gewerbe,

Herrn Franciszek Dolezal, Handelsrat bei der polnischen Botschaft in Paris;

Der Präsident der französischen Republik:

Herrn Edouard Herriot, Abgeordneter, Präsident des Ministerrats, Minister des Äußern,

Herrn Raynaldy, Abgeordneter, Minister für Handel und Gewerbe,

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 24. 6. 1926).

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions ci-après:

Article I.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, seront admis à leur importation sur le territoire douanier de la République Polonaise au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement polonais accorde ou pourrait accorder à toute Puissance tierce, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Article II.

Sans préjudice des dispositions de l'article I, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, énumérés à la Liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République Polonaise des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, et s'appliqueront aux surtaxes et coefficients que la Pologne applique ou pourrait instituer sur les mêmes produits à l'avenir.

Article III.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République Polonaise, énumérés à la Liste B ci-annexée, seront admis, à leur importation en France, ainsi que dans les colonies, possessions et pays de protectorat français ayant le même régime douanier que la France, au bénéfice du tarif minimum, c'est-à-dire des taux les plus réduits que la France accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établies ou pourrait établir.

L'octroi du tarif minimum pour les produits énumérés à la Liste B implique le traitement de la nation la plus favorisée, mais n'autorise pas cependant la République Polonaise à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France pourrait accorder à ses protectorats ou le bénéfice du régime spécial que la France pourrait accorder en matière tarifaire à certains États limitrophes, en vertu d'une union douanière, ou le bénéfice des tarifs que la France pourrait

die nach dem Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten über nachstehende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel I.

Natürliche oder hergestellte Erzeugnisse, die aus Frankreich, den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft stammen und herkommen, sollen bei ihrer Einfuhr in das Zollgebiet der polnischen Republik den günstigsten Tarif genießen, den die polnische Regierung gegenwärtig oder künftig irgendeiner dritten Macht auf Grund von tarifarischen Maßnahmen oder Handelsverträgen zubilligt, und zwar sowohl hinsichtlich der Einfuhrzölle als auch hinsichtlich eines jeden Zuschlags, Koeffizienten oder einer jeden Erhöhung, die bei diesen Gebühren jeweils eintreten.

Artikel II.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels I genießen die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, die aus Frankreich, den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft stammen und herkommen und in der anliegenden Liste A genannt sind, bei ihrer Einfuhr in das Zollgebiet der polnischen Republik die in dieser Liste angegebenen prozentualen Ermäßigungen.

Diese Prozente bleiben die gleichen, gleichviel ob die Tarife erhöht oder ermäßigt werden und finden auch auf die Zuschläge und Koeffizienten Anwendung, die Polen jeweils auf die gleichen Erzeugnisse anwendet.

Artikel III.

Die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiete der polnischen Republik stammen und herkommen und in der anliegenden Liste B genannt sind, genießen bei ihrer Einfuhr in Frankreich, wie auch in den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft mit derselben Zollverwaltung wie Frankreich den Minimaltarif, d. h. die niedrigsten Sätze, die Frankreich gegenwärtig oder künftig irgendeiner anderen Macht auf Grund von tarifarischen Maßnahmen oder Handelsverträgen zubilligt, und zwar sowohl hinsichtlich der gegenwärtig festgesetzten Einfuhrzölle oder derjenigen, die Frankreich unter Umständen an deren Stelle setzt, als auch hinsichtlich der Zuschläge, Koeffizienten oder anderen vorübergehenden Erhöhungen, die Frankreich eingeführt hat oder etwa künftig einführt.

Die Bewilligung des Minimaltarifs für die in der Liste B genannten Erzeugnisse schließt die Behandlung als meistbegünstigte Nation ein, gibt aber der polnischen Republik kein Recht, die Vorzugsbehandlung zu verlangen, die Frankreich seinen Schutzstaaten gewährt oder die besondere Behandlung zu beanspruchen, die Frankreich einigen Grenzstaaten auf Grund einer Zollunion in tarifarischer Hinsicht jeweils zubilligt oder die Tarife, die Frankreich unter Umständen für Erzeugnisse bewilligen könnte, deren

accorder éventuellement aux produits dont l'importation est destinée à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec la France pendant les années 1914—1918.

Article IV.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République Polonaise, énumérés à la Liste C ci-annexée, bénéficieront à leur importation en France, dans les colonies, possessions et pays de protectorat français ayant le même régime douanier que la France, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes et coefficients que la France pourrait instuter dans l'avenir.

Article V.

Si, pour l'un quelconque des produits énumérés à la Liste D, la France accorde ultérieurement à un pays limitrophe de la Pologne qui a été en guerre avec la France au cours des années 1914—1918 un traitement plus favorable que celui qui est prévu à la Liste C, ce traitement sera étendu immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques originaires et en provenance de la République Polonaise à leur importation en France.

Il est fait exception pour les conditions tarifaires prévues à l'alinéa final de l'article III, et il est entendu que la Pologne ne pourra réclamer le bénéfice d'un traitement plus favorable qui serait limité à des contingents, que pour des contingents calculés sur le rapport de sa production avec la production des pays visés à l'alinéa 1-er du présent article.

Article VI.

Si, pour des produits énumérés à la Liste C et non repris à la Liste D, le Gouvernement français accorde ultérieurement des pourcentages plus favorables à un pays limitrophe de la Pologne qui a été en guerre avec la France au cours des années 1914—1918, la Pologne pourra, dans un délai de deux mois, en réclamer le bénéfice. La France s'engage à examiner cette demande avec bienveillance et à l'accueillir, si les conditions de la production polonaise et si l'équilibre des avantages et concessions inscrits au présent traité ou résultant du traitement de la nation la plus favorisée ou des clauses d'assimilation qui y figurent autorisent cette concession; au cas, où, dans un délai d'un mois à partir de la demande, il ne serait pas fait droit au désir de la Pologne, celle-ci pourrait dénoncer

Einfuhr die finanziellen Abrechnungen mit den Ländern erleichtern soll, die in den Jahren 1914—1918 mit Frankreich im Kriegszustande gewesen sind.

Artikel IV.

Die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiete der polnischen Republik stammen und herkommen und in der anliegenden Liste C genannt sind, genießen bei ihrer Einfuhr in Frankreich, in den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft mit derselben Zollverwaltung wie Frankreich die in dieser Liste angegebenen prozentualen Ermäßigungen, die sich auf den Unterschied zwischen dem Satze des allgemeinen Tarifs und dem des Minimaltarifs beziehen.

Diese Prozente bleiben die gleichen, auch wenn die Tarife, Zuschläge und Koeffizienten, die Frankreich etwa künftig einführt, erhöht oder ermäßigt werden.

Artikel V.

Wenn Frankreich für irgendeins der in der Liste D genannten Erzeugnisse später einem an Polen grenzenden Lande, das mit Frankreich in den Jahren 1914—1918 Krieg geführt hat, eine günstigere Behandlung gewährt, als sie in der Liste C vorgesehen ist, so ist diese Behandlung sofort und unbedingt auf die gleichen aus der polnischen Republik stammenden und herkommenden Erzeugnisse bei deren Einfuhr in Frankreich auszudehnen.

Eine Ausnahme bilden die im letzten Absatze des Artikels III vorgesehenen Tarifbedingungen, und es wird vereinbart, daß Polen eine auf Kontingente beschränkte günstigere Behandlung nur für Kontingente verlangen kann, die im Verhältnis seiner Erzeugung zu der Erzeugung der in dem ersten Absatz dieses Artikels genannten Länder berechnet sind.

Artikel VI.

Wenn die französische Regierung für die in der Liste C genannten, in die Liste D aber nicht aufgenommenen Erzeugnisse später einem an Polen grenzenden Lande, das in den Jahren von 1914—1918 mit Frankreich Krieg geführt hat, günstigere Prozente gewährt, kann Polen diese innerhalb einer Frist von 2 Monaten beantragen. Frankreich verpflichtet sich, diesen Antrag wohlwollend zu prüfen und ihm stattzugeben, wenn die Bedingungen der polnischen Erzeugung und das Gleichmaß der Vorteile und Zugeständnisse, die in diesem Vertrage vorgesehen oder sich infolge der Behandlung als meistbegünstigte Nation oder auf Grund der darin enthaltenen Begünstigungsbestimmungen ergeben, ein solches Zugeständnis gestatten. Sollte innerhalb von einem Monat nach dem Antrage dem Wunsche Polens nicht entsprochen sein, so kann Polen diesen

la présente Convention pour prendre fin deux mois après.

Article VII.

Si la France accorde à l'Autriche et à la Hongrie, à un moment quelconque, pour l'un des produits autres que ceux énumérés aux Listes B et C annexées à la présente Convention, un traitement plus favorable que celui auquel sont soumis les mêmes produits originaires et en provenance de la République Polonaise, celle-ci aura le droit de réclamer le bénéfice du même traitement pour le même produit ou pour tout produit visé à la même position du tarif français, lorsque ce produit est originaire et en provenance de la République Polonaise, à condition que la France ait le droit de réclamer une compensation raisonnable et équivalente de la part de la République Polonaise.

La France s'engage à prendre en due considération toute demande ainsi présentée par la République Polonaise et à faire connaître promptement quelle concession de caractère similaire elle désire en échange. Les Gouvernements des deux pays s'engagent à aborder l'examen de ces questions dans un esprit amical et avec le désir mutuel de conclure un accord équitable.

Article VIII.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République Polonaise, jouiront dans les colonies, possessions et pays de protectorat français, qui n'ont pas le même régime douanier que la France, des tarifs qui y sont appliqués ou qui pourraient y être appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages qui, en cette matière, seraient réservés aux produits de la métropole.

Article IX.

Pour les produits énumérés aux listes annexées, chacune des Hautes Parties Contractantes accorde aux produits originaires et en provenance de l'autre le bénéfice des avantages résultant de modifications apportées à la nomenclature douanière ou de spécialisations introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales, ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article X.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée, même à titre temporaire, par l'une des Hautes Parties Contractantes au profit des produits d'une Puissance tierce, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de l'autre Partie Contractante.

Article XI.

Toute levée de prohibition de sortie, accordée, même à titre temporaire, par l'une des Hautes

Vertrag mit zweimonatiger Kündigungsfrist aufkündigen.

Artikel VII.

Wenn Frankreich irgendwann Österreich und Ungarn für ein Erzeugnis, das in den diesem Vertrage anliegenden Listen B und C nicht enthalten ist, eine günstigere Behandlung gewährt, als sie die gleichen aus der polnischen Republik stammenden und herkommenden Erzeugnisse genießen, ist Polen berechtigt, für dasselbe Erzeugnis oder für jedes unter derselben Position des französischen Tarifs genannte Erzeugnis die gleiche Behandlung zu verlangen, wenn dieses Erzeugnis aus der polnischen Republik stammt und herkommt, jedoch unter der Bedingung, das Frankreich berechtigt ist, eine angemessene und entsprechende Entschädigung dafür von der polnischen Republik zu verlangen.

Frankreich verpflichtet sich, jeden Antrag, der in dieser Beziehung von der polnischen Republik gestellt wird, gebührend zu prüfen und schnellstens mitzuteilen, welch ein Zugeständnis ähnlicher Art es dafür wünscht. Die Regierungen beider Länder verpflichten sich, an die Prüfung dieser Fragen in freundschaftlichem Geiste und mit dem beiderseitigen Wunsche heranzugehen, ein gerechtes Abkommen zu schließen.

Artikel VIII.

Die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiete der polnischen Republik stammen und herkommen, genießen in den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft, die nicht dieselbe Zollverwaltung haben wie Frankreich, die Tarife, die dort auf die Erzeugnisse der meistbegünstigten Nation jeweil angewandt werden mit Ausnahme der Vorteile, die in dieser Beziehung den Erzeugnissen des Mutterstaates vorbehalten sind.

Artikel IX.

Was die in den anliegenden Listen genannten Erzeugnisse anbetrifft, so gewährt jede der Hohen Vertragsparteien für die von der anderen Vertragspartei stammenden und herkommenden Erzeugnisse die Vorteile, die sich aus Änderungen der Zolltariffassung oder aus eintretenden Spezialisierungen der Tarife auf Grund von verwaltungstechnischen oder gesetzlichen Maßnahmen oder aus Verträgen mit anderen Mächten ergeben.

Artikel X.

Jede Aufhebung von Einfuhrverboten, die, wenn auch nur vorübergehend, von einer der Hohen Vertragsparteien für Erzeugnisse einer dritten Macht gewährt wird, findet sofort und unbedingt auf die gleichen oder ähnlichen Erzeugnisse, die von der anderen Vertragspartei stammen und herkommen, Anwendung.

Artikel XI.

Jede Aufhebung von Ausfuhrverboten, die, wenn auch nur vorübergehend, von einer der Hohen Ver-

Parties Contractantes au profit d'une puissance tierce ou de ses ressortissants, sera appliquée à l'autre Partie, à moins qu'il ne s'agisse de dérogations qui font l'objet de conventions d'Etat ou de dérogations qui sont soumises à des conditions de remplacement ou de compensations.

Article XII.

Les dispositions des articles X et XI ci-dessus ne font point obstacle aux mesures de prohibition que chacune des Hautes Parties Contractantes pourra être amenée à prendre en vue de la sûreté de l'État pour des motifs d'ordre sanitaire ou par suite de l'exercice d'un monopole d'État.

Article XIII.

Pour les produits qui font actuellement l'objet de prohibitions d'entrée ou d'un contrôle d'État en Pologne, le Gouvernement polonais accordera auxdits produits originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, des dérogations dont les conditions seront établies d'accord entre les Hautes Parties Contractantes.

De même, la France accordera, dans des conditions qui seront établies d'accord entre les Hautes Parties Contractantes, des dérogations pour certains produits qui intéressent spécialement la Pologne.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne fera obstacle à l'importation des produits qui font l'objet de dérogations par le moyen du contrôle des devises.

Si un contrôle est institué à l'importation par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, les conditions auxquelles serait subordonné l'octroi des licences ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles sont soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre Pays étranger.

Article XIV.

Dans le cas, où l'une des Hautes Parties Contractantes établirait à l'avenir de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, sur la demande de l'autre Partie Contractante, les mesures les plus appropriées seront recherchées d'un commun accord à l'effet d'empêcher, dans toute la mesure du possible, toute entrave aux relations commerciales entre les deux pays.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans autre compensation pour les marchandises mentionnées ou non dans la présente Convention, de toute faveur, tout privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accise et tous droits et taxes à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, qu'elle a accordés ou pourrait accorder à une autre Puissance.

tragsparteien einer dritten Macht oder deren Staatsangehörigen gewährt wird, finden auf die andere Vertragspartei Anwendung, wenn es sich nicht um Abweichungen handelt, die den Gegenstand von Staatsverträgen bilden oder an die Bedingung der Ersatzleistung oder Entschädigung geknüpft sind.

Artikel XII.

Die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel X und XI hindern nicht Verbote, zu denen jede der Hohen Vertragsparteien sich in Anbetracht der Sicherheit des Staates aus Gründen sanitärer Art oder infolge eines Staatsmonopols genötigt sehen kann.

Artikel XIII.

Was die Erzeugnisse anlangt, die zur Zeit den Gegenstand von Einfuhrverboten oder einer staatlichen Überwachung in Polen bilden, so gewährt die polnische Regierung für die besagten Erzeugnisse, die aus Frankreich, den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft stammen und herkommen, Erleichterungen unter Bedingungen, die im Einvernehmen zwischen den Hohen Vertragsparteien festgesetzt werden.

Ebenso gewährt Frankreich unter Bedingungen, die im Einvernehmen zwischen den Hohen Vertragsparteien festgesetzt werden, Erleichterungen für einige Erzeugnisse, an denen Polen ein besonderes Interesse hat.

Keine der Hohen Vertragsparteien hindert durch Devisenkontrolle die Einfuhr von Erzeugnissen, für die Erleichterungen bestehen.

Wenn von der einen oder anderen der Hohen Vertragsparteien eine Einfuhrkontrolle eingeführt wird, so werden die Bedingungen für die Gewährung von Einfuhrerlaubnissen keinesfalls ungünstiger sein als für die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse irgendeines anderen fremden Landes.

Artikel XIV.

Falls eine der Hohen Vertragsparteien künftig neue Ein- oder Ausfuhrverbote einführt, werden auf Wunsch der anderen Vertragspartei in gemeinsamem Einvernehmen die geeignetsten Maßnahmen ermittelt werden, um möglichst jede Beeinträchtigung der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu vermeiden.

Artikel XV.

Jede der Hohen Vertragsparteien verpflichtet sich, die andere sofort und ohne jeden Ausgleich für die in diesem Vertrage genannten wie für die nichtgenannten Waren jede Vergünstigung, jedes Vorrecht oder jede Ermäßigung bei den kommunalen Abgaben, der Accise, allen Zöllen und Gebühren bei der Einfuhr, Ausfuhr, Wiederausfuhr, Durchfuhr, Zollagerung genießen zu lassen, die sie gegenwärtig oder künftig einer anderen Macht gewährt.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation ou toutes taxes perçues à l'occasion de la production, de la préparation, de la manutention ou de la vente des produits.

Die Behandlung als meistbegünstigte Nation wird auch jeder der Hohen Vertragsparteien gewährt in bezug auf den Umschlag der Waren und die Erfüllung der Zollförmlichkeiten; hinsichtlich der Verbrauchsabgaben oder aller Abgaben, die anläßlich der Erzeugung, der Zubereitung, der Behandlung oder des Verkaufs der Erzeugnisse erhoben werden, wird beiderseits die gleiche Behandlung wie im eigenen Lande gewährt.

Article XVI.

Les Hautes Parties Contractantes ne porteront point obstacle au jeu normal des échanges institué par la présente Convention, non plus qu'aux réglements financiers qui en résultent par le contrôle de l'achat et de l'exportation des devises.

D'autre part, aussi longtemps que dureront en Pologne les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, la Pologne autorisera les sociétés ou firmes françaises, ou les sociétés ou firmes polonaises dans lesquelles des capitaux français sont engagés, exerçant une industrie ou un commerce en Pologne, à exporter librement de Pologne les sommes qui leur seront nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursement d'emprunts ou autres dettes.

Les exportations de capitaux ainsi autorisées se feront sous le contrôle du Ministère des Finances en Pologne.

Artikel XVI.

Die Hohen Vertragsparteien werden den normalen Austauschverkehr, der durch diesen Vertrag eingerichtet ist und auch die finanziellen Abrechnungen, die sich daraus ergeben, nicht durch eine Kontrolle des Ankaufs und der Ausfuhr von Devisen hindern.

Andererseits gestattet Polen, solange in seinem Lande die einschränkenden Maßnahmen für die Ausfuhr von Kapital bestehen, den französischen Gesellschaften oder Firmen oder den polnischen Gesellschaften oder Firmen mit französischer Kapitalbeteiligung, die in Polen ein Gewerbe oder Handel treiben, aus Polen ungehindert die Summen auszuführen, die sie zur Bezahlung ihrer Dividenden, der Kupons von Obligationen oder Aktien, Zinsen und zur Bezahlung von Anleihen oder anderen Schulden benötigen.

Die somit gestattete Ausfuhr von Kapital erfolgt unter der Aufsicht des Finanzministeriums in Polen.

Article XVII.

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne notamment les droits et taxes et les facilités douanières ou de transport, n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait accorder pour le trafic frontalier institué par des accords internationaux ou qu'elles pourraient instituer à l'avenir dans une zone qui ne peut, en aucun cas, s'étendre à plus de quinze kilomètres en profondeur.

Artikel XVII.

Soweit die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel die Behandlung als meistbegünstigte Nation insbesondere hinsichtlich der Gebühren und Abgaben sowie der Zoll- oder Transporterleichterungen zubilligen, schließen sie nicht die bevorzugte Behandlung aus, die jede Hohe Vertragspartei für den durch internationale Verträge eingerichteten Grenzverkehr gegenwärtig oder in Zukunft für eine Zone gewährt, die keinesfalls über 15 km breit sein darf.

Article XVIII.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays, importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront passibles que des droits et taxes exclusivement destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Artikel XVIII.

Die Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse eines der beiden Länder, die auf dem Gebiete des anderen Landes eingeführt werden und für die Zollagerung oder Durchfuhr nach irgendeinem Bestimmungsorte bestimmt sind, sind nur den Gebühren und Abgaben unterworfen, die ausschließlich zur Deckung der mit der Durchfuhr verbundenen Überwachungs- und Verwaltungskosten bestimmt sind, jedoch unbeschadet der fiskalischen Abgaben für Maßnahmen, denen diese Waren während ihrer Lagerung oder Weiterbeförderung unterworfen sein können.

Article XIX.

1. Pour assurer une application effective des conventions et statuts sur la liberté du transit et en attendant la ratification des conventions

Artikel XIX.

1. Um eine wirksame Durchführung der Verträge und Statuten über die Durchgangsfreiheit zu gewährleisten und bis zur Ratifizierung der über die inter-

intervenues sur le régime international des voies ferrées, les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement toutes les facilités de transport raisonnables et à prendre toutes mesures utiles pour que le transport s'exécute normalement et sans difficulté.

2. Les stipulations précédentes ne dérogent en rien aux dispositions des règlements de douane concernant le traitement des envois de transit, ni aux règlements relatifs au trafic et au commerce des marchandises soumises à une taxe intérieure ou formant l'objet d'un monopole d'État. Le transit de ces marchandises ne devra pas, toutefois, être entravé plus qu'il n'est nécessaire pour la perception éventuelle de l'impôt intérieur sur les marchandises restant dans le pays ou pour le but du monopole.

Le transit et l'entreposage des produits pourront être prohibés:

a) pour raison de sûreté d'État et de sécurité publique;
b) pour des raisons sanitaires ou comme mesures de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

Le transit des produits qui, dans les États contractants font l'objets d'un monopole d'État, pourra étre soumis à un contrôle spécial institué par les dispositions législatives et administratives, actuellement en vigueur ou qui seraient prises à l'avenir.

Le Gouvernement polonais se réserve le droit d'interdire le transit des armes, des munitions et des équipements militaires acheminés vers des pays avec lesquels la Pologne a conclu des traités ou des conventions comportant une disposition de cette nature.

Article XX.

1. Les deux Parties Contractantes se déclarent d'accord pour que le transport sur leur territoire des voyageurs des deux Pays et de leurs bagages soit admis, quelle que soit leur provenance, à un régime aussi favorable, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics relatifs aux transports, que le régime général appliqué à leurs propres nationaux dans les mêmes conditions.

2. Les transports de marchandises s'étendant sur les territoires des deux Parties Contractantes — que ces marchandises y soient expédiées, reçues ou en transit — seront soumis à un régime aussi favorable, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics grevant les transports, que le régime général appliqué aux transports des mêmes marchandises dans le trafic intérieur ou dans le trafic avec un tiers État, dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

3. Nonobstant les dispositions précédentes, chaque Partie Contractante reste libre d'accorder

nationale Verwaltung der Schienenwege geschlossenen Verträge verpflichten sich die beiden Vertragsparteien, sich gegenseitig alle angemessenen Transporterleichterungen zu gewähren und alle zweckdienlichen Maßnahmen zu treffen, damit sich die Beförderung regelmäßig und ohne Schwierigkeiten abwickelt.

2. Die vorhergehenden Bestimmungen ändern in keiner Weise die Vorschriften der Zoll-Bestimmungen, die die Behandlung von Durchfuhrwaren betreffen, auch nicht die Bestimmungen über den Verkehr und Handel mit Waren, die einer Inlands-Abgabe unterworfen sind oder den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden. Die Durchfuhr dieser Waren darf jedoch nicht mehr behindert werden, als für die etwaige Erhebung der Inlandssteuer von Waren, die im Lande bleiben, oder für Monopolzwecke notwendig ist.

Die Durchfuhr und die Zollagerung von Erzeugnissen kann verboten werden:

a) aus Gründen der staatlichen und der öffentlichen Sicherheit;
b) aus gesundheitlichen Gründen oder als Vorbeugungsmaßnahme gegen Tier- und Pflanzenkrankheiten.

Die Durchfuhr von Erzeugnissen, die in den Vertragsstaaten den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, darf durch gesetzliche und verwaltungstechnische Bestimmungen, die zur Zeit in Kraft sind oder künftig getroffen werden, einer besonderen Kontrolle unterworfen werden.

Die polnische Regierung behält sich das Recht vor, die Durchfuhr von Waffen, Munition und Kriegsausrüstungsstücken nach Ländern zu verbieten, mit denen Polen Verträge oder Abkommen, die eine derartige Bestimmung enthalten, abgeschlossen hat.

Artikel XX.

1. Die beiden Vertragsparteien erklären sich damit einverstanden, daß die Beförderung von Reisenden beider Länder und deren Gepäck auf ihrem Gebiete, woher sie auch kommen, eine ebenso günstige Behandlung in bezug auf die Weiterbeförderung, die Beförderungskosten und die öffentlichen Abgaben für die Beförderung erfahren soll, wie sie allgemein auf ihre eigenen Staatsangehörigen unter denselben Bedingungen angewandt wird.

2. Die Beförderung von Waren, die sich auf die Gebiete beider Vertragsparteien erstreckt, soll, gleichviel ob diese Waren dort weiterbefördert, in Empfang genommen oder durchgeleitet werden, eine ebenso günstige Behandlung in Bezug auf die Weiterbeförderung, die Beförderungskosten und die öffentlichen Abgaben für die Beförderung erfahren, wie sie auf die Beförderung derselben Waren im Inlandsverkehr oder im Verkehr mit einem dritten Staate unter denselben Bedingungen, nach derselben Richtung und auf denselben Strecken allgemein angewandt wird.

3. Unbeschadet der vorhergehenden Bestimmungen bleibt es jeder Vertragspartei unbenommen, auf

ou d'autoriser sur son territoire des tarifs réduits ou des facilités de transport, en faveur de certaines catégories de personnes ou de marchandises; elle peut également concéder des prix spéciaux sur certains trajets pour développer le trafic entre diverses parties de son territoire ou avec des États voisins.

Article XXI.

En ce qui concerne l'acheminement, aucune différence ne sera faite, en principe, entre les marchandises de même nature remises à l'expédition sur le territoire national et celles remises sur le territoire de l'autre Partie. Dans le cas d'une restriction du trafic intérieur, le trafic d'échange entre les Parties Contractantes ou le trafic de transit provenant du territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, en principe, à des restrictions plus grandes que le trafic national intérieur et le transit vers la même destination. Il est bien entendu, toutefois, que les transports qui ont une importance vitale pour l'une des Parties Contractantes, qu'il s'agisse de transport intérieur, d'importation ou d'exportation, pourront temporairement avoir la préférence sur des envois en transit de moindre importance économique.

Article XXII.

Aussi longtemps que la frontière entre une des Hautes Parties Contractantes et un des pays limitrophes restera, pour une raison quelconque, fermée aux voyageurs ou aux marchandises de ce pays ou du pays limitrophe en question, les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes ne seront pas tenus d'accorder sur la frontière dudit pays les facilités prévues par les articles XVIII, XIX, XX et XXI.

Article XXIII.

En considération de la situation géographique spéciale de la République polonaise, la France consent à accorder le bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de la République Polonaise importées en France dans les colonies, possessions et pays de protectorat français, par les voies et dans les conditions ci-après définies:

1. Les marchandises transportées à Memel par voie du Niemen et transbordées dans les zones franches de Memel, à destination d'un port français, devront faire l'objet, à leur départ de la République Polonaise, d'un connaissement direct pour la France; à défaut de connaissement direct, elles devront être accompagnées, à leur arrivée dans les ports français, d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'une copie certifiée du connaissement afférent au trafic fluvial, prouvant qu'elles n'ont subi de rupture de charge que dans les zones franches de Memel. Aussi

ihrem Gebiete ermäßigte Tarife oder Tranport-erleichterungen zu Gunsten bestimmter Arten von Personen oder Waren zu gewähren oder zu genehmigen. Sie kann auch besondere Preise für bestimmte Strecken zubilligen, um den Verkehr zwischen verschiedenen Teilen ihres Gebietes oder mit Nachbarstaaten zu fördern.

Artikel XXI.

Was die Beförderung anbetrifft, so soll grundsätzlich kein Unterschied gemacht werden zwischen den Waren derselben Art, die auf dem Gebiete des eigenen Landes und denen, die auf dem Gebiete der anderen Partei aufgegeben worden sind. Im Falle einer Einschränkung des Inlandverkehrs soll der gegenseitige Verkehr zwischen den Vertragsparteien oder der Durchgangsverkehr, der aus dem Gebiete der anderen Partei kommt, grundsätzlich keinen stärkeren Einschränkungen unterworfen sein als der Inlandsverkehr des eigenen Landes und der Durchgangsverkehr nach demselben Bestimmungsort. Jedoch dürfen Beförderungen, die für eine der Vertragsparteien lebenswichtige Bedeutung haben, gleichviel ob es sich um Inlands-, um Einfuhr- oder Ausfuhrtransporte handelt, zeitweise vor Durchgangssendungen von geringerer wirtschaftlicher Bedeutung den Vorzug haben.

Artikel XXII.

Solange die Grenze zwischen einer der Hohen Vertragsparteien und einem der angrenzenden Länder aus irgend einem Grunde für die Reisenden oder Waren dieses Landes oder des in Betracht kommenden Grenzlandes geschlossen bleibt, sind die Regierungen der Hohen Vertragsparteien nicht verpflichtet, an der Grenze des betreffenden Landes die durch die Artikel XVIII, XIX, XX und XXI vorgesehenen Erleichterungen zu gewähren.

Artikel XXIII.

In Anbetracht der besonderen geographischen Lage der polnischen Republik ist Frankreich damit einverstanden, den Waren, die aus der polnischen Republik stammen und herkommen und nach Frankreich, den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft eingeführt werden, den Vorzug der „unmittelbaren Herkunft" auf den nachstehend bezeichneten Wegen und unter den nachgenannten Bedingungen zu gewähren:

1. Die auf dem Njemen nach Memel beförderten und in den Memeler Freizonen umgeschlagenen Waren, die für einen französischen Hafen bestimmt sind, müssen bei ihrem Abgang aus der polnischen Republik von einem direkt nach Frankreich lautenden Konnossement begleitet sein; in Ermangelung eines direkten Konnossements müssen sie bei ihrem Eintreffen in den französischen Häfen mit einem Konnossement für den Seeverkehr und einer beglaubigten Abschrift des Konnossements für den Flußverkehr versehen sein, aus der hervorgeht, daß sie nur in den Memeler Freizonen eine Umladung erfahren haben. Solange

longtemps que les zones franches du port de Memel n'auront pas été régulièrement constituées, la marchandise devra être accompagnée, à son arrivée en France, d'une attestation du représentant consulaire français, marquant qu'elle n'a pas subi, lors de son transbordement dans les zones franches de Memel, de manutention de nature à lui faire perdre son identité.

2. Les marchandises expédiées par voie ferrée par le port de Koenigsberg devront être accompagnées, pour le parcours terrestre, par une lettre de voiture internationale directe, de la station des chemins de fer polonais pour ce port, et par un connaissement afférent au trafic maritime, délivré par l'armateur qui effectue le transport par mer; la lettre de voiture annexée au susdit connaissement prouvera que la marchandise n'a subi de rupture de charge que dans le port maritime de Koenigsberg.

La France pourra exiger, en outre, une attestation de son représentant consulaire dans ledit port, prouvant que ces marchandises n'y ont point subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

3. Les marchandises expédiées de la République Polonaise par la voie de l'Oder et de Stettin devront être expédiées directement du lieu d'origine aux ports d'embarquement de Kosel et Glogau, où elles seront adressées à la compagnie qui assure le trafic sur l'Oder des marchandises de provenance polonaise depuis Kosel et Glogau jusqu'à Stettin; il appartiendra à cette compagnie d'attester que lesdites marchandises lui ont été directement délivrées dans le port de Kosel et de Glogau et qu'elles n'y ont subi aucune manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

A leur arrivée en France, lesdites marchandises devront être accompagnées: du duplicata de la lettre de voiture internationale délivrée par les chemins de fer polonais à la station du départ pour les ports fluviaux de Kosel et de Glogau et visée pour l'identité des marchandises par la compagnie qui assurera le trafic fluvial, de la copie de connaissement émis par ladite compagnie assurant le trafic de l'Oder et visé pour l'identité des marchandises par le capitaine du bateau transportant les marchandises de Stettin vers la France, ainsi que du connaissement afférent au trafic maritime.

La France pourra exiger, en outre, une attestation des autorités consulaires françaises ou polonaises marquant que les marchandises n'ont point subi, dans le port de Stettin, de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

4. Les envois par la voie de la Warta, effectués dans sa partie polonaise, via l'Oder-Stettin, devront être effectués sous connaissement direct pour la

die Freizonen des Memeler Hafens nicht regelrecht festgelegt sind, muß die Ware bei ihrem Eintreffen in Frankreich von einer Bescheinigung des französischen konsularischen Vertreters begleitet sein, aus der hervorgeht, daß die Ware bei ihrer Umladung in den Memeler Freizonen keinerlei Behandlung erfahren hat, durch die sie ihre Identität verloren hat.

2. Die auf dem Schienenwege durch den Königsberger Hafen beförderten Waren müssen für die Landstrecke von einem direkten internationalen Frachtbriefe von der polnischen Eisenbahnstation nach diesem Hafen und von einem Konnossement über den Seeverkehr begleitet sein, das von dem Reeder, der die Beförderung über See ausführt, ausgestellt ist. Der dem besagten Konnossement beigefügte Frachtbrief muß nachweisen, daß die Ware nur in dem Seehafen Königsberg eine Umladung erfahren hat.

Frankreich kann außerdem eine Bescheinigung seines konsularischen Vertreters in dem besagten Hafen verlangen, aus der hervorgeht, daß diese Waren keinerlei Behandlung erfahren haben, durch die sie ihre Identität verloren haben.

3. Waren, die aus der polnischen Republik auf dem Wege über die Oder und Stettin befördert werden, müssen unmittelbar von dem Herkunftsort nach den Einschiffungshäfen Kosel und Glogau gesandt werden. Hier sind sie der Gesellschaft zuzuleiten, die für den Verkehr von Waren polnischer Herkunft auf der Oder von Kosel und Glogau bis Stettin sorgt. Es kommt dieser Gesellschaft zu, zu bescheinigen, daß die besagten Waren ihr in dem Hafen von Kosel und Glogau unmittelbar übergeben worden sind, und daß sie dort keinerlei Behandlung erfahren haben, durch die ihre Identität verloren gegangen ist.

Bei ihrem Eintreffen in Frankreich muß diesen Waren beigegeben sein: die Doppelausfertigung des internationalen Frachtbriefes, den die polnischen Eisenbahnen auf der Abfahrtstation für die Flußhäfen Kosel und Glogau ausgestellt haben, und in dem die Identität der Waren von der Gesellschaft, die für den Flußverkehr sorgt, beglaubigt ist, die Abschrift des Konnossements, das die Gesellschaft für den Oderverkehr ausgestellt hat, und in dem die Identität der Waren von dem Kapitän des Schiffes beglaubigt ist, das die Waren von Stettin nach Frankreich befördert, sowie das Konnossement über den Seeverkehr.

Frankreich kann außerdem eine Bescheinigung der französischen oder polnischen Konsulatsbehörden verlangen, aus der hervorgeht, daß die Waren im Hafen von Stettin keinerlei Behandlung erfahren haben, durch die ihre Identität verloren gegangen ist.

4. Die Sendungen auf dem Wege über die Warthe, die auf dem polnischen Teile der Warthe zur Beförderung gelangen, über die Oder—Stettin,

France. A défaut de connaissement direct, ils devront être accompagnés à leur arrivée dans les ports français, d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'une copie certifiée du connaissement afférent au trafic fluvial, prouvant qu'ils n'ont subi de rupture de charge que dans le port de Stettin.

La France pourra exiger, en outre, si elle le juge utile, l'attestation du représentant consulaire français ou polonais dans ledit port, marquant que les marchandises n'ont point subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

5. Les marchandises expédiées par la voie ferrée vers le port de Stettin devront être accompagnées, pour le parcours terrestre, par une lettre de voiture internationale directe, de la station des chemins de fer polonais, pour ce port, et par un connaissement afférent au trafic maritime, délivré par l'armateur qui effectue le transport par mer. La lettre de voiture annexée au susdit connaissement prouvera que la marchandise n'a subi de rupture de charge que dans le port maritime de Stettin.

La France pourra exiger, en outre, une attestation de son représentant consulaire dans ledit port, prouvant que ces marchandises n'y ont subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

Réciproquement, les conditions ci-dessus pourront être exigées par la Republique Polonaise pour l'octroi du bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de la France, des colonies, des possessions et pays de protectorat français.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord qu'au cas, où les attestations relatives à l'identité des marchandises qui ont subi une rupture de charge ne pourraient être délivrées par leurs représentants consulaires, ceux-ci pourront déléguer leur pouvoir aux représentants consulaires d'une autre puissance ou, sous réserve de l'assentiment de l'autre Partie, à toute personne qualifiée.

Article XXIV.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter que des produits originaires de pays, qui ne jouissent pas dudit bénéfice, puissent emprunter la voie de leur territoire, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant:

1. s'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays;

müssen auf Grund eines direkt nach Frankreich lautenden Konnossements bewirkt werden. In Ermangelung eines direkten Konnossements müssen sie bei ihrem Eintreffen in den französischen Häfen mit einem Konnossement über den Seeverkehr und einer beglaubigten Abschrift des Konnossements über den Flußverkehr versehen sein, aus der hervorgeht, daß sie nur im Hafen von Stettin eine Umladung erfahren haben.

Frankreich kann außerdem, wenn es ihm zweckmäßig erscheint, die Bescheinigung des französischen oder polnischen konsularischen Vertreters im besagten Hafen verlangen, aus der ersichtlich ist, daß die Waren keinerlei Behandlung erfahren haben, durch die sie ihre Identität verloren haben.

5. Die auf dem Schienenwege nach dem Stettiner Hafen beförderten Waren müssen für die Landstrecke mit einem direkten internationalen Frachtbrief, von der polnischen Eisenbahnstation nach diesem Hafen lautend, und mit einem Konnossement für den Seeverkehr versehen sein, das von dem Reeder, der die Beförderung über See ausführt, ausgestellt ist. Der diesem Konnossement beigefügte Frachtbrief muß nachweisen, daß die Ware nur in dem Seehafen von Stettin eine Umladung erfahren hat.

Frankreich kann außerdem eine Bescheinigung seines konsularischen Vertreters in diesem Hafen verlangen, aus der hervorgeht, daß diese Waren dort keinerlei Behandlung erfahren haben, durch die sie ihre Identität verloren haben.

Die vorstehenden Bedingungen können andererseits von der polnischen Republik für die Gewährung des Vorzugs der „unmittelbaren Herkunft" für Waren gestellt werden, die aus Frankreich, aus den Kolonien, Besitzungen und Ländern unter französischer Schutzherrschaft stammen und herkommen.

Die Hohen Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß, wenn die Bescheinigungen über die Identität der Waren, die eine Umladung erfahren haben, nicht von ihren konsularischen Vertretern ausgestellt werden können, diese ihre Vollmacht an die konsularischen Vertreter einer anderen Macht oder vorbehaltlich der Zustimmung der anderen Partei jeder geeigneten Person übertragen können.

Artikel XXIV.

Um den aus ihren Ländern stammenden Erzeugnissen den Vorteil der obigen Bestimmungen vorzubehalten und zu vermeiden, daß Erzeugnisse aus solchen Ländern, die diesen Vorteil nicht genießen, den Weg über ihr Gebiet nehmen könnten, dürfen die Hohen Vertragsparteien verlangen, daß die in ihr Gebiet eingeführten Erzeugnisse und Waren mit einem Ursprungszeugnis versehen sind, das bescheinigt

1. bei Rohstoffen im eigentlichen Sinne oder bei Naturerzeugnissen, daß sie aus dem anderen Lande stammen;

2. s'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il a acquis dans l'autre pays, soit à cause de la matière première incorporée, soit par le travail subi, le pourcentage de valeur auquel la législation du pays destinataire subordonne la reconnaissance de la nationalité.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas, où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification, établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique du pays destinataire et dont la désignation sera notifiée au Gouvernement du pays expéditeur. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédiente et percevoir une taxe dont le taux sera strictement limité aux frais de vacation et de déplacement nécessités par l'établissement du certificat de vérification. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera assujettie à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

Dans tous les cas, où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre, par l'entremise d'un agent autorisé pour ce faire, que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats le Gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera les résultats au gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

Article XXV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie Contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionne-

2. bei einem Fabrikerzeugnis, daß es in dem anderen Lande, sei es durch den verarbeiteten Rohstoff, sei es durch die erfahrene Bearbeitung den Prozentsatz des Wertes erhalten hat, von dem die Gesetzgebung des Bestimmungslandes die Anerkennung der Herkunft aus dem betreffenden Staat abhängig macht.

Die Ursprungszeugnisse müssen entweder von der Handelskammer, zu der der Expediteur gehört oder von irgendeiner anderen Behörde oder Wirtschaftsgruppe, die das Bestimmungsland anerkannt hat, ausgestellt sein. Sie müssen von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Bestimmungslandes beglaubigt sein.

Falls der Expediteur fürchten kann, das trotz des der Ware beigegebenen Ursprungszeugnisses die Ware angezweifelt werden kann, so kann er das Ursprungszeugnis durch ein Beglaubigungszeugnis bestätigen lassen, das von dem Aussteller des Ursprungszeugnisses und von einem technischen Agenten, den der diplomatische Vertreter des Bestimmungslandes bezeichnet, und dessen Bezeichnung der Regierung des befördernden Landes mitgeteilt wird, gleichzeitig ausgefertigt und unterzeichnet wird. Dieser Agent kann zwecks Vornahme der Beglaubigung jeden Beweis oder jede zweckdienliche Auskunft verlangen und eine Gebühr erheben, deren Satz sich genau nach den Kosten für die Mühewaltung und die Wege zu richten hat, die für die Ausstellung des Beglaubigungszeugnisses notwendig waren. Wenn den Waren ein Beglaubigungszeugnis beigegeben ist, sind sie der gesetzlichen Zollprobe nur unterworfen, wenn Betrug oder Unterschiebung vermutet wird.

Für die Postpakete wird von Ursprungszeugnissen abgesehen, wenn es sich um Einfuhr ohne Handelscharakter handelt.

In allen Fällen, in denen eine der beiden Regierungen der anderen durch die Vermittelung eines hierzu ermächtigten Agenten mitteilt, daß bei der Ausstellung dieser Zeugnisse betrügerische Handlungen vorgekommen sind, wird die Regierung, an die die Beschwerde gerichtet worden ist, unverzüglich eine Untersuchung über die Beschuldigungen anstellen, die Ergebnisse der beschwerdeführenden Regierung mitteilen und gegebenenfalls alle in ihrer Macht stehenden Maßnahmen ergreifen, um die Fortdauer dieses betrügerischen Handelns zu verhüten.

Artikel XXV.

Jede der Hohen Vertragsparteien verpflichtet sich, alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die natürlichen oder hergestellten, von der anderen Vertragspartei stammenden Erzeugnisse gegen jede Art unlauteren Wettbewerbs im Handelsleben zu schützen durch Beschlagnahme und durch alle anderen geeigneten Mittel die Einfuhr, die Zollagerung und das Feilbieten aller Erzeugnisse im Inlande zu unterdrücken und zu verbieten, die an sich oder an ihrer unmittelbaren Umhüllung oder an ihrer äußeren

ment immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature et les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article XXVI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à donner une application effective à l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant la répression des fausses indications de provenance, s'oblige à se conformer aux termes de cet Arrangement et à se conformer en outre aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois, qui lui seront notifiées par l'autre Partie Contractante et qui déterminent ou réglementent le droit à une appellation régionale pour les vins et spiritueux ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisée. Elle interdira l'importation, l'entreposage, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'autre Partie Contractante.

La notification pourra viser:

1. les appellations régionales de provenance appartenant aux produits vinicoles,
2. la délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations,
3. la procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation respective de la France et de la Pologne.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale sera accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine et de l'expression: „type“, „genre“, „façon“, „cep“, ou de toute autre expression similaire. Les dispositions du présent article s'appliqueront dès la mise en vigueur de la présente Convention.

Article XXVII.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Con-

Verpackung Kennzeichen, Namen, Aufschriften oder irgendwelche Zeichen tragen, die mittelbar oder unmittelbar falsche Angaben über Herkunft, Art, Beschaffenheit und die besonderen Eigenschaften dieser Erzeugnisse oder Waren enthalten.

Artikel XXVI.

Jede der Hohen Vertragsparteien verpflichtet sich, das Abkommen von Madrid vom 14. April 1891 über die Unterdrückung falscher Ursprungsangaben wirksam durchzuführen, sich nach den Bestimmungen dieses Abkommens und außerdem nach den Gesetzen sowie nach den Verwaltungsbeschlüssen zu richten, die auf Grund dieser Gesetze gefaßt wurden, die ihr die andre Vertragspartei mitteilen wird, und die das Recht auf ein Ursprungszeugnis für Weine und Spirituosen oder die Bedingungen festlegen oder regeln, unter denen die Anwendung eines Ursprungszeugnisses zugelassen werden darf. Sie wird die Einfuhr, die Zollagerung, die Ausfuhr sowie die Herstellung, den Umlauf, den Verkauf oder das Feilbieten von Erzeugnissen oder Waren verbieten, die Ursprungszeugnisse tragen, die den von der anderen Vertragspartei ordnungsmäßig mitgeteilten Gesetzen und Beschlüssen zuwiderlaufen.

Die Mitteilung kann sich beziehen auf:

1. die Ursprungszeugnisse für Erzeugnisse des Weinbaus,
2. die Abgrenzung der Gebiete, für die diese Zeugnisse gelten,
3. das Verfahren der Ausstellung von Ursprungszeugnissen.

Die Beschlagnahme der als unstatthaft bezeichneten Erzeugnisse erfolgt entweder auf Betreiben der Zollverwaltung oder auf Antrag des Staatsministeriums oder einer beteiligten Partei, einer Einzelperson oder Gesellschaft nach den entsprechenden französischen oder polnischen Gesetzen.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden selbst dann Anwendung, wenn dem Ursprungszeugnis die Namensangabe des eigentlichen Ursprungsortes und der Ausdruck „type“, „genre“, „façon“, „cep“ oder irgendein anderer ähnlicher Ausdruck beigefügt ist. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten mit dem Augenblick des Inkrafttretens dieses Vertrages.

Artikel XXVII

Die Kaufleute, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden eines der beiden Länder, die durch Vorzeigung ihrer von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gewerblichen Legitimationskarte nachweisen, daß ihnen dort gestattet ist, ihren Handel oder ihr Gewerbe zu treiben, und daß sie dort die durch die Gesetze vorgesehenen Abgaben und Steuern entrichten, sollen berechtigt sein, entweder persönlich oder durch in ihrem Dienste stehende Reisende im Gebiete der anderen Vertragspartei bei Kaufleuten

tractante chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce, représentants de maisons polonaises et françaises, munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente Convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'idendité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai réglementaire les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels à été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droit déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus

oder Erzeugern oder in öffentlichen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen. Sie dürfen auch sogar auf Muster bei Kaufleuten oder anderen Personen, die für ihren Handel oder ihr Gewerbe diesen Mustern entsprechende Waren gebrauchen, Bestellungen entgegennehmen. Weder in dem einen, noch in dem anderen Falle sind sie verpflichtet, hierfür eine besondere Abgabe zu entrichten.

Die Handlungsreisenden, Vertreter polnischer und französischer Handelshäuser, die eine dem Muster, das diesem Vertrage anliegt, entsprechende Legitimationskarte besitzen, die von den Behörden ihres Landes ausgestellt ist, haben das Recht, Muster oder Proben, aber keine Waren mit sich zu führen.

Die Vertragsparteien teilen einander die Behörden mit, die mit der Ausstellung von Legitimationskarten beauftragt sind, sowie die Bestimmungen, nach denen die Reisenden sich bei Ausübung ihres Handels richten müssen.

Die zollpflichtigen Gegenstände mit Ausnahme der einfuhrverbotenen Waren, die von den Handlungsreisenden als Proben oder Muster eingeführt werden sollen, sind beiderseits frei von Ein- und Ausfuhrzöllen zuzulassen unter der Bedingung, daß diese Gegenstände, wenn sie nicht verkauft worden sind, innerhalb der vorschriftsmäßigen Frist wieder ausgeführt werden, und daß die Identität der eingeführten und wieder ausgeführten Gegenstände unzweifelhaft feststeht, gleichviel durch welches Büro sie im übrigen bei ihrer Ausfuhr hindurchgehen.

Die Wiederausfuhr von Mustern oder Proben muß in beiden Ländern entweder durch (bare) Hinterlegung des anwendbaren Zollbetrages beim Eingangszollbüro oder durch eine angemessene Kaution gewährleistet werden.

Ist die vorschriftsmäßige Frist abgelaufen, so ist der Zollbetrag je nachdem er hinterlegt oder verbürgt ist, der Staatskasse verfallen oder für sie einzutreiben, wofern nicht festgestellt wird, daß die Proben oder Muster innerhalb dieser Frist wieder ausgeführt worden sind.

Wenn die Proben oder Muster vor Ablauf der vorschriftsmäßigen Frist einem hierzu bestimmten Zollbüro vorgelegt werden, um wieder ausgeführt zu werden, muß dieses Büro durch eine Prüfung feststellen, ob die Artikel, die ihm vorgelegt werden, dieselben sind, für die die Einfuhrgenehmigung ausgestellt worden ist. Wenn hierüber kein Zweifel besteht, wird das Büro die Wiederausfuhr feststellen und den Betrag der bei der Einfuhr hinterlegten Zölle ersetzen oder die zur Freigabe der Kaution notwendigen Maßnahmen ergreifen.

Von dem Einfuhrhändler werden keine Kosten verlangt mit Ausnahme der Stempelgebühren für die Ausstellung des Zeugnisses oder der Genehmigung,

que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux pays contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

auch nicht für das Anbringen von Kennzeichen zur Gewährleistung der Identität der Proben oder Muster.

Die Staatsangehörigen eines der beiden Vertragsländer, die sich zu den Messen und Märkten in das Gebiet der anderen Partei begeben, um dort ihren Handel zu treiben oder ihre Erzeugnisse zu verkaufen, werden beiderseits wie die eigenen Staatsangehörigen behandelt und keinen höheren Abgaben unterworfen, als sie von den letzteren erhoben werden.

Die vorstehenden Bestimmungen sind nicht auf Gewerbetreibende im Umherziehen anwendbar, auch nicht auf den Hausierhandel und das Einholen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch noch Gewerbe treiben. Jede Vertragspartei behält sich in dieser Beziehung völlige Freiheit für ihre Gesetzgebung vor.

Article XXVIII.

Les sociétés civiles ou commerciales constituées conformément aux lois de l'un des deux pays pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement, et y exercer leurs droits ou leur industrie, à l'exception toutefois des industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales, en France, par une loi ou un décret, en Pologne, par une loi ou une décision du Conseil des Ministres.

Elles auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays.

Les sociétés admises à s'établir et à exercer leurs droits ou leur industrie, conformément au présent article, ne seront pas soumises, dans le pays, où elles auront été admises, à des taxes, contributions, et généralement à aucune redevance fiscale, autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

En ce qui concerne les impôts sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties Contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, ainsi que leurs filiales, succursales ou agences, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investie sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent. Elle ne leur appliquera pas des taux de liquidation supérieurs à ceux qu'elle applique aux sociétés du pays.

Artikel XXVIII.

Die bürgerlichen oder Handelsgesellschaften, die nach den Gesetzen eines der beiden Länder begründet worden sind, dürfen sich in Unterwerfung unter die Gesetze des anderen Landes in dessen Gebiet niederlassen, dort die für einen guten Geschäftsbetrieb erforderlichen Grundstücke erwerben, besitzen oder pachten und ihre Rechte oder ihr Gewerbe ausüben. Eine Ausnahme bilden jedoch diejenigen Gewerbe, die wegen ihres allgemeinnützigen Charakters besonderen Einschränkungen unterworfen sind, und zwar in Frankreich durch ein Gesetz oder einen Erlaß und in Polen durch ein Gesetz oder eine Entscheidung des Ministerrates.

Sie haben bei den Gerichten beider Länder ungehinderten und freien Zugang.

Die Gesellschaften, denen die Niederlassung und Ausübung ihrer Rechte oder ihres Gewerbes auf Grund dieses Artikels gestattet ist, sind in dem Lande, in dem sie zugelassen sind, keinen anderen oder höheren Gebühren, Beiträgen und im allgemeinen keinen anderen oder höheren fiskalischen Lasten unterworfen, als sie den Gesellschaften des eigenen Landes auferlegt sind.

Was die Steuern vom Kapital, von den Einkünften oder dem Gewinn anbetrifft, so wird jede der Hohen Vertragsparteien die Gesellschaften der anderen sowie deren Zweigstellen, Tochtergesellschaften oder Vertretungen nur nach dem Teil des Gesellschaftsvermögens einschätzen, den sie in dem Gebiete der betreffenden Partei angelegt haben, und nach dem Vermögen, das sie dort besitzen, nach den Wertpapieren, die dort umlaufen, nach dem Gewinn, den sie dort erzielen oder nach den Geschäften, die sie dort tätigen. Jede Vertragspartei wird auf diese Gesellschaften keine höheren Liquidationsabgaben anwenden, als sie auf die Gesellschaften des eigenen Landes angewandt werden.

Article XXIX.

Les ressortissants de chacun des deux pays jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce,

Artikel XXIX.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden Länder genießen im Gebiete des anderen Landes hinsichtlich der Niederlassung, der Ausübung des Handels, des

de l'industrie et de la navigation, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts afférents à l'exercice de commerce, de l'industrie et de la navigation, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur.

Gewerbes und der Schiffahrt, hinsichtlich ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, ihrer mit der Ausübung des Handels, des Gewerbes und der Schiffahrt zusammenhängenden Rechte und Interessen die Behandlung, die den Staatsangehörigen der meistbegünstigsten Nation zuteil wird. Es steht ihnen frei, dort ihre Angelegenheiten entweder persönlich oder durch einen Vertreter eigner Wahl zu regeln, ohne in dieser Beziehung anderen Einschränkungen unterworfen zu sein, als sie durch die in Kraft befindlichen Gesetze und Vorschriften vorgesehen sind.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu de service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

Die Staatsangehörigen der einen Vertragspartei sind im Gebiete der anderen zu keiner Dienstpflicht gezwungen weder im Landheer oder in der Flotte noch in nationalen Garden oder Bürgerwehren. Sie sind von jeder Abgabe, welcher Art sie auch sei, soweit sie anstelle des persönlichen Heeresdienstes auferlegt wird, sowie von allen persönlichen militärischen Lieferungen und Leistungen befreit; jedoch sind sie hinsichtlich der beweglichen oder unbeweglichen Güter, die sie in dem Lande besitzen, zu militärischen Leistungen und zu Einquartierungen unter denselben Bedingungen verpflichtet wie die eigenen Staatsangehörigen.

Les ressortissants de chacun des deux pays ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les nationaux. Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront sous ce rapport, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden Länder sind im Gebiete des anderen Landes keinen anderen oder höheren Gebühren, Abgaben oder Steuern, gleichviel unter welcher Benennung unterworfen, als sie von den Staatsangehörigen des eigenen Landes jeweils erhoben werden. Diese Bestimmung hindert nicht, daß gegebenenfalls entweder Gebühren für den Aufenthalt oder für die Erfüllung der polizeilichen Förmlichkeiten erhoben werden, jedoch genießen die Staatsangehörigen beider Länder in dieser Hinsicht die Behandlung, die den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation zuteil wird.

Article XXX.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial sur la navigation, il est entendu que dans les ports des deux pays, les bateaux des deux Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales, qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur chargement ou leur déchargement et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Artikel XXX.

Bis zum Abschluß eines besonderen Schiffahrtvertrages wird vereinbart, daß die Schiffe der beiden Hohen Vertragsparteien sowie deren Mannschaften, Reisende und Ladungen in den Häfen der beiden Länder vollkommen gleich behandelt werden, sowohl was die allgemeinen oder besonderen Abgaben anlangt als auch hinsichtlich der Einteilung der Schiffe, der Erleichterungen für ihre Befrachtung oder Entlöschung wie auch allgemein hinsichtlich aller Förmlichkeiten oder jeglicher Vorschriften, denen die Handelsschiffe, ihre Mannschaften, Reisenden und Ladungen unterworfen sein können.

Exception est faite pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux pays. La navigation entre la France et l'Algérie est assimilée au cabotage de port français à port français. Il est d'ailleurs convenu que les bateaux des nations respectives navigant au cabotage seront traités, de part et d'autre, sur le

Eine Ausnahme bildet die Küstenschiffahrt, deren Regelung von den betreffenden Gesetzen der beiden Länder abhängig bleibt. Die Schiffahrt zwischen Frankreich und Algier wird der Küstenschiffahrt von französischem Hafen zu französischem Hafen gleichgestellt. Im übrigen wird vereinbart, daß die im Dienste der Küstenschiffahrt stehenden Schiffe beider Staaten

même pied qu les bateaux de la nation la plus favorisée.

Article XXXI.

Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux pays bénéficieront, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre pays, des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé. Elles pourront désigner comme représentant officiel indistinctement un ressortissant polonais ou français.

Les agents d'émigration autorisés conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, et quel que soit le port d'embarquement des émigrants, bénéficieront du traitement national en tout ce qui concerne les autorisations, les taxes et autres facilités.

Article XXXII.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité que la République Polonaise contracte en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article XXXIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. En vertu des pouvoirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'elle soit mise en vigueur huit jours après que la ratification par le Président de la République Polonaise lui aura été notifiée à Paris.

La Couvention du 6 février 1922 cessera d'être appliquée à la date de la mise en vigueur du présent Traité.

La présente Convention est conclue pour un an, ce délai commencant à courir à partir de la date de la mise en vigueur; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes six mois au moins avant l'expiration de la première période annuelle, et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

La dénonciation pourra cependant intervenir en dehors des périodes ci-dessus, si elle se fonde sur la procédure spéciale envisagée à l'article VI

beiderseits ebenso behandelt werden sollen, wie die Schiffe der meistbegünstigten Nation.

Artikel XXXI.

Die in einem der beiden Länder zugelassenen Auswanderungs-Unternehmungen genießen in jeder Beziehung im Gebiete des anderen Landes dieselben Rechte, Vorrechte, Befreiungen und Ausnahmen wie die ähnlichen Unternehmungen des meistbegünstigten Landes. Sie können als amtlichen Vertreter ohne Unterschied einen polnischen oder einen französischen Staatsangehörigen bezeichnen.

Die Auswandereragenten, die nach den diesbezüglichen Gesetzen, Verordnungen und Bestimmungen zugelassen sind, genießen, gleichviel welches der Einschiffungshafen für die Auswanderer ist, in allem, was die Genehmigungen, die Abgaben und sonstigen Erleichterungen anbetrifft, dieselbe Behandlung wie die Einheimischen.

Artikel XXXII.

Die polnische Regierung, der es auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und von Artikel 2 und 6 des zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig geschlossenen Vertrages vom 9. November 1920 zukommt, die Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig zu gewährleisten, behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt Vertragspartei dieses Vertrages ist und die Verpflichtungen übernimmt und Rechte erwirbt, die sich daraus ergeben.

Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, die die polnische Republik in bezug auf die Freie Stadt Danzig auf Grund ihrer Rechte laut diesbezüglicher Verträge abschließt.

Artikel XXXIII.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Paris ausgetauscht werden. Die französische Regierung ist, da die französische Gesetzgebung ihr Vollmacht gibt, damit einverstanden, daß der Vertrag 8 Tage, nachdem die Mitteilung über die Ratifizierung durch den Präsidenten der polnischen Republik bei der französischen Regierung in Paris eingegangen ist, in Kraft tritt.

Der Vertrag vom 6. Februar 1922 wird mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages unwirksam.

Dieser Vertrag wird für die Dauer eines Jahres geschlossen, das mit dem Tage des Inkrafttretens zu laufen beginnt; er gilt stillschweigend von Vierteljahr zu Vierteljahr als verlängert, wenn er nicht mindestens 6 Monate vor Ablauf des ersten Jahres und zwei Monate vor Ablauf jedes weiteren Vierteljahres von einer der Hohen Vertragsparteien gekündigt wird.

Die Kündigung kann aber auch außerhalb der vorgenannten Zeitabschnitte erfolgen, wenn sie auf einem besonderen Verfahren, das in Artikel VI in

ou lorsqu'elle résulte d'un accord spécial entre les Gouvernements.

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 9 décembre 1924.

L. S. (—) Alfred Chłapowski
L. S. (—) H. Tennenbaum
L. S. (—) Franciszek Doleżal
L. S. (—) E. Herriot
L. S. (—) Raynaldy

Annexe à l'article XXVII de la convention.
Modèle de la carte de lègitimation.

France ou Pologne.

Carte de légitimation pour voyageurs de Commerce.

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour............ la France / la Pologne No. de la carte........

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M........................ né à ....
demeurant à.............. rue.............. No. ....
possède [1]) ....
à ....
sous la raison de commerce ....
....

[2]) est commis-voyageur au service de la maison / des maisons ....
à ....
qui possède [1]) / possèdent ....
sous la raison de commerce ....

Le porteur de cette carte ce proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à ....
et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

..................., le .... 192....

Signature légalisée du chef de la (des) maison s) [2])

....

Signalement du porteur:
Age ....
Taille ....
Cheveux ....
Signes particuliers ....

Photographie du porteur

Signature du porteur:

....

(Cette pièce doit être établie en double exemplaire.)

[1]) Indication de la fabrique ou du commerce.

[2]) N. B.—On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel, et la rubrique 2. lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur.

Betracht gezogen ist, beruht oder auf Grund einer besonderen Abmachung zwischen den Regierungen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten, die hierzu gebührend ermächtigt worden sind, diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Paris in doppelter Ausfertigung am 9. Dezember 1924.

L. S. (—) Alfred Chłapowski
L. S. (—) H. Tennenbaum
L. S. (—) Franciszek Dolezal
L. S. (—) E. Herriot
L. S. (—) Raynaldy

Anlage zu Artikel XXVII des Vertrages.
Muster zur Legitimationskarte.

Frankreich oder Polen.

Legitimationskarte für Handelsreisende.

Gültig für 12 Monate vom Tage der Ausstellung ab gerechnet.

Gültig für .... Frankreich / Polen Nr. der Karte ....

Es wird hiermit bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte, Herr ...., geboren in ....
wohnhaft in .... Straße .... Nr. ....
in ....
unter der Handelsfirma [1]) ....
.... besitzt;

[2]) Handelsreisender im Dienste der Firma / Firmen ....
in .... ist, die unter der Handelsfirma .... ein ....
(Bezeichnung der Fabrik oder des Handels) besitzt / besitzen.

Da der Inhaber dieser Karte beabsichtigt, in den vorgenannten Ländern für die betreffende (en) Firma (Firmen) Bestellungen entgegenzunehmen und Einkäufe zu machen, wird bescheinigt, daß die besagte (n) Firma / Firmen ermächtigt ist / sind, ihr (e) Gewerbe und ihren Handel in .... zu treiben und dort die gesetzmäßigen Steuern hierfür zahlt / zahlen.

.................., den .... 192....

Beglaubigte Unterschrift des Chefs der Firma / Firmen.

....

Personalbeschreibung des Inhabers:
Alter ....
Größe ....
Haare ....
Besondere Merkmale ....

Lichtbild des Inhabers

Unterschrift des Inhabers:

....

(Diese Karte muß in doppelter Ausfertigung ausgestellt werden.)

[1]) Bezeichnung der Fabrik oder des Handels.

[2]) Anmerkung: Die Spalte 1 des Vordrucks ist nur auszufüllen, wenn es sich um den Chef eines Handels- oder gewerblichen Unternehmens handelt, und die Spalte 2, wenn es sich um einen Handelsreisenden handelt.

Liste A.

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %
ex 2	Riz:	
	p. 1. Riz décortiqué, etc.	30
	p. 4. Décortiqué, etc., destiné à la fabrication du riz perlé, avec autorisation du Ministère des Finances polonais	40
13	Pâtés et condiments:	
	p. 1. Pâtés	75
	p. 2. Condiments de toute espèce tels que: moutarde, sauces, pickles, câpres, olives noires et vertes, etc.	75
	p. 3. Légumes conservés dans l'eau	50
ex 14	Champignons:	
	p. 2. Truffes fraîches et séchées	40
ex 15	Épices:	
	p. 1. Vanille et safran	60
	ex p. 3. Poivre	40
ex 24	Confiserie, etc.:	
	p. 2. Bonbons, confitures, etc. .	60
ex 27	Arac, rhum, etc.	
	p. 1. Arac, rhum, cognac et eaux de vie:	
	a) en fûts et barils	55
	b) autrement emballés . .	55
	ex p. 2. Liqueurs	55
ex 28	Vins de raisin:	
	p. 1. a) en fûts contenant jusqu'à 15 % d'alcool	90
	p. 2. dans d'autres emballages:	
	a) non mousseux, jusqu'à 15 % d'alcool	90
	b) mousseux	90
ex 35	Fromages:	
	p. 1. fins, etc.	60
	p. 2. autres	40
	ex p. 4. Caséine durcie	75
ex 37	Poissons:	
	ex p. 2. a) Sardines, maquereaux, anchois, thons marinés à l'huile, farcis, ou autrement préparés, en emballage hermétique	70
38	Huîtres, etc.	50
43	Colles et gélatines:	
	p. 1. Colle de poissons, solide ou liquide	35
	p. 2. Gélatine	25
	p. 3. Colle pour l'apprêt, etc. . .	25
	p. 4. Colle d'os, etc.	25
ex 46	Ouvrages en crins et soies de porc:	
	p. 2. a) b) et c) Pinceaux et brosses ordinaires, à l'exception des tamis et des tissus en crin . .	25

Liste A.

Nr. des poln. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
ex 2	Reis:	
	P. 1. geschälter Reis usw.	30
	P. 4. geschält usw., bestimmt zur Herstellung von Perlreis, mit Genehmigung des poln. Finanzministers	40
13	Pasteten und Gewürzstoffe:	
	P. 1. Pasteten	75
	P. 2. Würzen jeder Art, wie Senf, Tunken, Pickels, Kapern, schwarze und grüne Oliven usw.	75
	P. 3. Gemüsekonserven in Wasser .	50
ex 14	Champignons:	
	P. 2. frische und getrocknete Trüffeln	40
ex 15	Gewürze:	
	P. 1. Vanille und Safran	60
	ex P. 3. Pfeffer	40
ex 24	Zuckerwaren usw.:	
	P. 2. Bonbons, Konfitüren usw. .	60
ex 27	Arrac, Rum usw.:	
	P. 1. Arrac, Rum, Cognac und Branntwein:	
	a) in Fässern und kleinen Tonnen	55
	b) anders verpackt	55
	ex P. 2. Liköre	55
ex 28	Traubenweine:	
	P. 1. a) in Fässern, bis 15 % Alkoholstärke	90
	P. 2. in anderen Verpackungen:	
	a) nicht schäumend bis 15 % Alkoholstärke	90
	b) Schaumweine	90
ex 35	Käse:	
	P. 1. Feiner usw.	60
	P. 2. Anderer	40
	ex P. 4. Hart-Kaseïn	75
ex 37	Fische:	
	ex P. 2. a) Sardinen, Makrelen Anchovis, Thunfische, in Öl eingelegt, gefüllt oder anderweitig zubereitet, in luftdicht verschlossener Verpackung	70
38	Austern usw.	50
43	Leime und Gelatine:	
	P. 1. Fischleim, fest und flüssig . .	35
	P. 2. Gelatine	25
	P. 3. Leim zur Appretur usw. . .	25
	P. 4. Leim aus Knochen usw. . .	25
ex 46	Erzeugnisse aus Roßhaaren und Borsten:	
	P. 2. a) b) und c) gewöhnliche Pinsel und Bürsten, mit Ausnahme von Roßhaarsieben und -Geweben	25

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %
ex 55	Peaux tannées, etc.:	
p. 4.	Peaux de dessus, de chèvre, etc.	50
p. 5.	Peaux vernies, etc.	70
p. 7.	Peaux à gants glacés et chamoisées	50
p. 14.	Cuir artificiel, etc	75
ex 56	Fourrures:	
ex p. 3 a)	Peaux à fourrures, tannées, non teintes, de lapins, de lièvres, de chats	40
ex p. 4 b)	Les mêmes, teintes	50
ex 57	Chaussures et ouvrages en peau:	
ex p. 1. b) c) et d)	Chaussures de 2000 grs. la paire et moins	20
p. 2.	Chaussures en toile, etc.	20
p. 3.	„ vernies, etc.	60
ex p. 4. a)	Gants de peau de toute espèce	65
Remarque ex p. 4. a)	Cuirs découpés pour gants	65
ex 58	Bois:	
p. 4. b)	Liège concassé et pulvérisé	40
ex 60	Ouvrages en liège, etc.:	
p. 1. a)	Plaques et cubes de liège	30
p. 1. b)	Bouchons pour bouteilles, etc.	60
p. 1. c)	Bondes et autres articles non dénommés en liège	40
ex 61	Ouvrages en bois:	
p. 4.	Ouvrages en bois sculpté, etc.	20
p. 5.	id. d'ébénisterie, etc.	20
p. 6.	Meubles rembourrés, etc.	20
ex 62	Plantes, etc.:	
p. 4.	Semences de plantes fourragères, trèfle, etc.	45
p. 7. a) et b)	Semences de légumes et de fleurs, non spécialement dénommées	45
p. 8.	Noyaux, etc.	45
p. 13. a) et b)	Fleurs coupées, etc.	60
ex 68	Jais, nacre, etc.:	
p. 3.	Celluloïd, etc.	40
p. 4.	Feuilles de celluloïd avec tissus	40
p. 6.	Email, etc.	40
ex 76	Ouvrages en porcelaine:	
p. 3.	Ouvrages en porcelaine, avec bordures colorées ou dorées, mais sans autres ornements, majolique, etc.	35

Nr. des poln. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
ex 55	Gegerbte Häute usw.:	
P. 4.	Oberleder von Ziegen usw.	50
P. 5.	Lackleder usw.	70
P. 7.	Leder zu Glacéhandschuhen und zu Handschuhen aus Sämischleder	50
P. 14.	Künstliches Leder usw.	75
ex 56	Kürschnerwaren:	
ex P. 3. a)	Felle zu Pelzen, gegerbt, ungefärbt, von Kaninchen, Hasen, Katzen	40
ex P. 4. b)	dieselben gefärbt	50
ex 57	Schuhwerk und Lederfabrikate:	
ex P. 1. b) c) und d)	Schuhe, das Paar 2000 gr. schwer und darunter	20
P. 2.	Leinenschuhe usw.	20
P. 3.	Lackschuhe usw.	60
ex P. 4. a)	Lederhandschuhe jeder Art	65
Anm. ex P. 4.	Zugeschnittenes Leder für Handschuhe	65
ex 58	Holz:	
P. 4. b)	zu Grieß und Mehl gemahlene Korkrinde	40
ex 60	Erzeugnisse aus Korkrinde usw.:	
P. 1. a)	Platten und Würfel aus Korkrinde	30
P. 1. b)	Korken für Flaschen usw.	60
P. 1. c)	Faßkorken und andere nicht besonders genannte Korkerzeugnisse	40
ex 61	Waren aus Holz:	
P. 4.	Holzschnitzereien usw.	20
P. 5.	Kunsttischlerwaren usw.	20
P. 6.	Polstermöbel usw.	20
ex 62	Pflanzen usw.	
P. 4.	Futterpflanzen-Samen, Kleesamen usw.	45
P. 7. a) und b)	Gemüse- und Blumensamen, nicht besonders genannt	45
P. 8.	Kerne usw.	45
P. 13. a) und b)	Schnittblumen usw.	60
ex 68	Jett, Perlmutter usw.:	
P. 3.	Celluloid usw.	40
P. 4.	Celluloid in Blättern mit Geweben	40
P. 6.	Emaille usw.	40
ex 76	Porzellanwaren:	
P. 3.	Porzellanwaren mit farbigen oder vergoldeten Rändern, jedoch ohne andere Verzierungen, Majolika usw.	35

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
	p. 4. Ustensiles en porcelaine avec peintures ou avec dessins peints ou dorés, arabesques, fleurs, etc. et autres ornements	40		P. 4. Hausgerät aus Porzellan mit Malereien, oder mit gemalten oder vergoldeten Mustern, Arabesken, Blumen usw. und anderen Verzierungen . . .	40
	p. 5. Ouvrages en porcelaine et en biscuit pour orner les appartements, blancs et unicolores, sans peintures, dorures, ainsi que sans ornement en cuivre et ses alliages	40		P. 5. Gegenstände aus Porzellan und Biskuit für Zimmerschmuck weiß und einfarbig, ohne Malereien, Vergoldungen und Verzierungen aus Kupfer und Kupferlegierungen	40
	p. 6. Ouvrages en porcelaine et en biscuit pour orner les appartements, tels que vases, statuettes, etc. Objets avec peintures, etc.	40		P. 6. Gegenstände aus Porzellan und Biskuit für Zimmerschmuck, wie Vasen, Statuetten usw. Gegenstände mit Malereien usw.	40
ex 77	Verreries:		ex 77	Glaswaren:	
	p. 3. Verres d'optique en morceaux	60		P. 3. optische Gläser in Stücken .	60
ex 88	Gomme élastique à demi-ouvrée et en ouvrages:		ex 88	Gummielastikum, halb verarbeitet und in Fabrikaten:	
	ex p. 1. d. Balles	40		ex P. 1. d) Bälle	40
	p. 3. a) Pneumatiques et chambres à air	70		P. 3. a) Luftreifen und Luftschläuche	70
	b) Bandages pleins	70		b) Volle Reifen	70
	ex p. 4. Chaussures en caoutchouc combiné avec des tissus, avec ou sans boucle . .	60		ex P. 4. Schuhe aus Gummi in Verbindung mit Stoffen, mit oder ohne Schnalle . . .	60
95	Tartre, etc.	35	95	Weinstein usw.	35
ex 112	Produits chimiques et pharmaceutiques:		ex 112	Chemische und pharmazeutische Erzeugnisse:	
	p. 12 a, b, c et d. Alcaloïdes et leurs sels	50		P. 12. a, b, c und d. Alkaloide und ihre Salze	50
	p. 18. Acétanilide	30		P. 18. Azetanilid	30
	p. 19. Antipyrine, etc.	30		P. 19. Antipyrin usw.	30
	p. 20. Phénacétine, etc.	30		P. 20. Phenazetin usw.	30
	p. 21. Pepsine et peptones . . .	30		P. 21. Pepsin und Pepton	30
	p. 22. Santonine	30		P. 22. Santonin	30
	p. 24. Matières édulcorantes artificielles, etc.	30		P. 24. Künstliche Süßstoffe usw. .	30
ex 113	Préparations pharmaceutiques, etc.:		ex 113	Pharmazeutische Präparate usw.	
	p. 1. Tous médicaments composés, dosés, etc.	20		P. 1. sämtliche dosierten gemischten Arzneimittel usw.	20
	p. 2. Emplâtres, etc.	30		P. 2. Pflaster usw.	30
117	Huiles végétales:		117	Pflanzenöle:	
	p. 1. Huile d'olive	30		P. 1. Olivenöl	30
ex 118	Eaux aromatiques:		ex 118	Wohlriechende Wasser:	
	Eaux de fleurs d'oranger (seulement)	75		Orangenblütenwasser (allein) . . .	75
119	Cosmétiques et substances aromatiques:		119	Schönheitsmittel und wohlriechende Stoffe:	
	p. 1. Fards, etc.	70		P. 1. Schminken usw.	70
	p. 2. Parfumerie et cosmétiques contenant de l'alcool:			P. 2. Alkoholhaltige Riechwasser und Schönheitsmittel:	
	a) Parfums	70		a) Parfüme	70
	b) Eaux aromatiques, etc., contenant de l'alcool . .	40		b) wohlriechende Wasser usw., alkoholhaltig	40
	p. 3. Parfums sans alcool	70		P. 3. Nicht alkoholhaltige Parfüme	70
	p. 4. Huiles odorantes, etc. . . .	55		P. 4. Wohlriechende Öle usw. . . .	55

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %
120	Savons:	
	p. 1. Savons de toilette, etc. . .	40
ex 130	Bleu d'outremer, etc.:	
	ex p. 1 et 2. Bleu d'autremer (seulement)	15
ex 134	Extraits et produits tinctoriaux:	
	p. 2. Extraits et produits tinctoriaux de toute expèce, non spécialement dénommés, tels que campêche, etc.	30
ex 137	Couleurs et matières tinctoriales non dénommées:	
	p. 5. Encres liquides, etc. . . .	30
ex 139	Fonte brute en morceaux et poudré:	
	p. 2. Ferro-alliages tels que ferro-aluminium, ferro-silicium, ferro-molybdène, ferro-vanadium, ferro-chrome, ferro-phosphore à la teneur de 30 % et au dessus, ferro-manganèse contenant plus de 15 % de manganèse . .	50
148	Or, argent, etc.:	
	p. 2. a) Ouvrages en or, etc. . .	50
	b) Ouvrages en or et platine avec des pierres précieusses, etc. . . .	50
	p. 3. a) Ouvrages en argent, même émaillés, etc.	50
	b) Ouvrages en argent avec des pierres précieuses, etc.	40
	p. 7. Ouvrages en platine non spécialement dénommés, etc.	50
ex 149	Ouvrages en cuivre et autres métaux, etc.:	
	ex p. 4. Ustensiles en aluminium avec leur parties:	
	I. non polis	15
	II. polis et vernis	15
	ex p. 9 b) ouvrages en métaux non précieux dorés ou	
	c) d) argentés, etc.	15
ex 155	Fils métalliques:	
	ex p. 1. Fils d'acier pour aéroplanes et pianos (avec autorisation du Ministère des Finances polonais)	30
	p. 2. Fils de cuivre, etc.	10
ex 158	Coutellerie:	
	p. 2. Canifs et couteaux pliants .	25
	p. 3. Articles dénommés aux parag. 1 et 2, dorés, etc. .	50
ex 161	Outils, etc.:	
	p. 2. Outils non dénommés spécialement	10
	p. 3. Outils en acier trempé, etc.	10
162	Matériel de typographie, etc. . .	25

Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
120	Seifen:	
	P. 1. Toilettenseifen usw.	40
ex 130	Ultramarin usw.:	
	ex P. 1. und 2. Ultramarin (allein)	15
ex 134	Farbenauszüge und Farbenerzeugnisse:	
	P. 2. Farbenauszüge und Farbenerzeugnisse aller Art, nicht besonders genannt, wie Kampesche usw.	30
ex 137	Nicht besonders genannte Farben und Farbstoffe:	
	P. 5. flüssige Tinten usw.	30
ex 139	Roheisen in Stücken und in Pulverform:	
	P. 2. Eisenverbindungen, wie Ferrum-Aluminium, Ferrum-Silicea, Ferrum-Molybdän, Ferrum-Vanadin, Ferrum-Chrom, Ferrum-Phosphoricum mit 30 % igem Gehalt und darüber, Ferrum-Magnesia über 15 % magnesiahaltig	50
148	Gold, Silber usw.:	
	P. 2. a) Goldsachen usw.	50
	b) Gold- und Silbersachen mit kostbaren Steinen usw. . .	50
	P. 3. a) Silbersachen, auch emaillierte usw.	50
	b) Silbersachen mit kostbaren Steinen usw.	40
	P. 7. Platinsachen, nicht besonders genannt usw.	50
ex 149	Waren aus Kupfer und anderen Metallen usw.	
	ex P. 4. Hausgerät aus Aluminium mit seinem Zubehör:	
	I. unpoliert	15
	II. poliert und gelackt .	15
	ex P. 9. b) Sachen aus unedlem Metall, vergoldet oder	
	c, d) versilbert usw.	15
ex 155	Metalldraht:	
	ex P. 1. Stahldrähte für Flugzeuge und Klaviere (mit Genehmigung des poln. Finanzministeriums)	30
	P. 2. Kupferdrähte usw.	10
ex 158	Messerschmiedewaren:	
	P. 2. Federmesser und Taschenmesser	25
	P. 3. Unter Ziffer 1 und 2 genannte Artikel, vergoldet usw. . . .	50
ex 161	Werkzeuge usw.	
	P. 2. Nicht besonders genannte Werkzeuge	10
	P. 3. Werkzeuge aus gehärtetem Stahl usw.	10
162	Buchdruckereimaterial usw.	25

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %
ex 167	Machines et appareils complets:	
	ex p. 11. Turbines à vapeur et à essence:	
	d) au-dessus de 1000 à 3000 kgs. inclusivement	25
	e) au-dessus de 3000 kgs. .	40
	p. 12. c) Machines à travailler le bois, non spécialement dénommées	20
	p. 14. Machines pour l'industrie textile, non spécialement dénommées	40
	ex p. 15. Métiers à tisser la soie	40
	ex p. 16. Machines auxiliaires pour l'industrie textile, sauf celles pour la laine et les déchets de coton	25
	ex p. 24. Appareils de distribution automatiques d'essence . .	60
	ex p. 31. Machines électriques: dynamos, moteurs électriques, transformateurs de tout genre, ainsi que les pièces détachées des machines ci-dessus dénommées:	
	a) pesant 15 kgs. ou moins	30
	b) c) d) pesant de 15 à 3000 kgs. inclusivem. . .	10
	e) pesant plus de 3000 kgs,	20
	ex p. 31. Machines électriques non spécialement dénommés, comme ventilateurs électriques, machines à forer, mouler, etc. avec moteur électrique, faisant partie intégrante de l'appareil, tous électro-aimants et leurs pièces détachées	30
	p. 36. Charrues à moteur, etc.	20
	p. 37. Semoirs, etc.	30
169	Instruments de précision:	
	ex p. 1. Instruments dénommés à ce poste, à l'exception des manomètres, vacuomètres et des compteurs à gaz	25
	Compteurs à gaz	10
	ex p. 3. Instruments de géodésie, etc. dénommés à ce poste, mais seulement enregistreurs	30
	ex p. 5. Instruments d'optique, etc.	10
	ex p. 5. Appareils de projection pour enfants, jusqu'au poids de 4 kgs.	60
	p. 6. Verres d'optique, etc. . . .	10
	p. 8. Films cinématographiques:	
	a) impressionnés positifs .	45
	b) impressionnés négatifs .	45

Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
ex 167	Vollständige Maschinen und Apparate:	
	ex P. 11. Turbinen durch Dampf und durch Oel betrieben, im Stückgewicht von	
	d) über 1000 bis 3000 kg einschl.	25
	e) über 3000 kg	40
	P. 12. c) Maschinen zur Holzbearbeitung, nicht besonders genannt	20
	P. 14. Maschinen für die Textilindustrie, nicht besonders genannt	40
	ex P. 15. Webstühle für Seide . .	40
	ex P. 16. Textil-Hilfsvorrichtungen mit Ausnahme derjenigen für Wolle und Baumwollabfälle	25
	ex P. 24. Selbsttätige Ölverteilungsapparate	60
	ex P. 31. Elektrische Maschinen: Dynamos, Elektr. Motore, Transformatoren jeder Art, sowie einzelne Teile der vorgenannten Maschinen, in Vorstehendem nicht besonders genannt, im Gewicht von	
	a) 15 kg oder darunter . .	30
	b) c) d) 15—3000 kg einschl.	10
	e) über 3000 kg	20
	ex P. 31. Nicht besonders genannte elektrische Maschinen, wie elektrische Ventilatoren, Bohrmaschinen, Schleifmaschinen usw. mit elektr. Motor, der einen zur Maschine gehörigen Teil bildet, alle Elektromagneten und deren einzelne Teile	30
	P. 36. Motorpflüge usw.	20
	P. 37. Säemaschinen usw. . . .	30
169	Präzisionsapparate:	
	ex P. 1. An dieser Stelle besonders genannte Apparate mit Ausnahme von Manometern, Vakumetern und Gasmessern . .	25
	Gasmesser	10
	ex P. 3. An dieser Stelle besonders genannte Feldmeßapparate usw., aber nur Registrierapparate	30
	ex P. 5. Optische Instrumente usw.	10
	ex P. 5. Projektionsapparate für Kinder bis zu einem Gewicht von 4 kg	60
	P. 6. Optische Gläser usw.	10
	P. 8. Kinomatographische Filme:	
	a) belichtete Positive	45
	b) belichtete Negative	45

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %
	c) non impressionnés	45
	d) importés pour usage sclolaire, etc.	45
	p. 9. b) Plaques photographiques non impressionnés	40
	p. 10. Instruments et appareils d'orthopédie et de prothèse	40
	p. 11. Machines à mesurer, de précision et mesures de précision	30
	ex p. 14. Lampes à arc, projecteurs, bougies pour moteurs à explosion	20
	p. 17. Enregistreurs électrotechniques, etc.	10
	p. 27. Appareils pour la T. S. F.	10
ex 173	Véhicules:	
	ex p. 3. Vélocipèdes	
	a) à deux roues	15
	b) à trois roues	20
	ex p. 6. a) Roues, lanternes et autres accessoires pour automobiles	20
	p. 7. Parties et accessoires de vélocipèdes	15
	p. 8. Automobiles:	
	a) de 350 à 700 kgs. inclus.	30
	b) de 700 à 1100 kgs. inclus.	50
	c) de 1100 à 1500 kgs. inclus.	40
	d) au-dessus de 1500 kgs.	20
	ex p. 11. a) Chassis pour automobiles avec moteur:	
	I. pesant 450 kgs. ou moins	40
	II. de 450 kgs. à 700 kgs. inclus.	60
	III. de 700 à 1100 kg. inclus.	50
	IV. au-dessus de 1100 kgs.	30
	p. 11. b) I. Carrosserie d'automobiles pour le transport des personnes	20
	p. 12. Voiturettes et cyclecars (cyklonetki)	40
	p 13. Motocycles, etc.	40
183	Filés de coton:	
	ex p. 1. b) et ex p. 2. b) mercerisés, jusqu'au No. 60 anglais	10
ex 185	Filés de soie:	
	p. 1. a) et b) retors, etc.	40
	p. 2. a) et b) et remarque Filés de schappe, etc.	30
	p. 3. a) et b) Filés de soie artificielle	20
186	Laine peignée, etc.:	
	p. 1. a) et b) Laine peignée	40

Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
	c) unbelichtete	45
	d) für Unterrichtszwecke usw. eingeführt	45
	P. 9. b) Unbelichtete photographische Platten	40
	P. 10. Orthopädische Instrumente und Apparate und künstliche Glieder	40
	P. 11. Meßmaschinen, Präzisionsmaschinen und Präzisionsmaße	30
	ex P. 14. Bogenlampen, Scheinwerfer, Kerzen für Explosionsmotore	20
	P. 17. Elektrotechnische Registriermaschinen usw.	10
	P. 27. Apparate für die drahtlose Telegraphie	10
ex 173	Wagen:	
	ex P. 3. Fahrräder	
	a) zweirädrig	15
	b) dreirädrig	20
	ex P. 6. a) Räder, Laternen und andere Zubehörteile für Kraftwagen	20
	P. 7. Fahradteile und -Zubehörteile	15
	P. 8. Kraftwagen, im Gewicht:	
	a) von 350 bis 700 kg einschl.	30
	b) von 700 bis 1100 kg einschl.	50
	c) von 1100 kg bis 1500 kg einschl.	40
	d) über 1500 kg	20
	ex P. 11 a) Gestelle für Kraftwagen mit Motor, im Gewicht von:	
	I. 450 kg oder weniger	40
	II. 450 kg bis 700 kg einschl.	60
	III. 700 kg bis 1100 kg einschl.	50
	IV. über 1100 kg	30
	P. 11. b) 1 Karosserien für Kraftwagen zur Beförderung von Personen	20
	P. 12 Kleine Motorwagen und Fahrradwagen Zyklonetts	40
	P. 13. Motorfahrräder usw.	40
ex 183	Garne aus Baumwolle:	
	ex P. 1. b) und ex P. 2. b) Mercerisierte, bis zu Nr. 60, engl.	10
ex 185	Seidengarne:	
	P. 1. a) und b) gezwirnte usw.	40
	P. 2. a) und b) und Anm. Schappegarne usw.	30
	P. 3. a) und b) Garne aus Kunstseide	20
186	Wolle, gekrempelt usw.:	
	P. 1. a) und b) gekrempelte Wolle	40

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %
	p. 2. Filés de laine simple	
	a) jusqu'au 57 inclus (numération métrique)	10
	b) au-dessus de 57	30
	p. 3. Filés de laine retors	
	a) jusqu'au 57 inclus	10
	b) au dessus de 57	30
	p. 4. a) et b) Fils retors avec ornement	30
187	Tissus de coton unis et blanchis:	
	p. 1. Toiles de coton ayant par kg. 10 m^2 inclus	15
	p. 2. Toiles de coton ayant par kg. de 10 à 15 m^2 inclus	10
	p. 3. Toiles de coton ayant par kg. plus de 15 m^2	10
ex 188	p. 1, 2 et 3. Tissus de coton mercerisés, teints, etc.	10
195	Mouchoirs, foulards de soie, etc.:	
	ex p. 1. a) et b) Rubans	30
	ex p. 1 Autres tissus de soie:	
	a) jusqu'à 50 gr. inclus par m^2	70
	b) plus de 50 gr. par m^2, ainsi que les velours de soie	60
	p. 2. Peluche et chenille de soie	55
	p. 4. Gaze à bluter	50
196	Foulards en soie, etc.	70
199	Tissus de laine:	
	p. 1. a) et b) Tissus de laine peignée	20
	p. 2. a) et b) Tissus de laine, autres, de toute espèce, non dénommés au point 1, pesant jusqu'à 500 gr. inclusivement par m^2	20
	Les mêmes, pesant plus de 500 gr. par m^2	15
ex 206	Ouvrages mécaniques de tulle, etc.:	
	p. 2. Tulle de coton, etc.	30
	p. 3. Tissus pour rideaux, broderies sur tulle	30
207	Dentelles et broderies	25
ex 209	Lingerie:	
	p. 1. Linge achevé ou non:	
	b) ordinaire, confectionné d'autres matièrs, etc.	10
	c) garni de broderies, etc.	30
	p. 3. Vêtements pour dames et enfants:	
	a) ordinaires	10
	b) garnis de broderies, etc.	35
	p. 4. Chapeaux pour dames, etc.	20

Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
	P. 2. Garne aus einfacher Wolle:	
	a) bis Nr. 57 einschl. (nach dem metrischen System)	10
	b) über 57	30
	P. 3. Gezwirnte Garne aus Wolle	
	a) bis Nr. 57 einschl.	10
	b) über 57	30
	P. 4. a) und b) Gezwirnte Garne mit Verzierungen	30
187	Glatte und gebleichte Baumwollgewebe:	
	P. 1. Baumwollgewebe, bis zu 10 qm einschl. auf 1 kg Gewicht	15
	P. 2. Baumwollgewebe, von 10 bis 15 qm einschl. auf 1 kg Gewicht	10
	P. 3. Baumwollgewebe, über 15 qm auf 1 kg Gewicht	10
ex 188	P. 1. 2. und 3. Mercerisierte, gefärbte Baumwollgewebe usw.	10
195	Taschentücher, seidene Tücher usw.:	
	ex P. 1. a) und b) Bänder	30
	ex P. 1. Andere Seidengewebe:	
	a) bis zu 50 gr. einschl. auf 1 qm im Gewicht	70
	b) über 50 gr. einschl. auf 1 qm im Gewicht sowie Seidensamt	60
	P. 2. Seidenplüsch und Seidenchenille	55
	P. 4. Gaze zu Beuteln	50
196	Seidenfoulards	70
199	Gewebe aus Wolle:	
	P. 1. a) und b) Gewebe aus gekrempelter Wolle	20
	P. 2. a) und b) Andere wollene Gewebe jeder Art, unter Ziffer 1 nicht genannt, bis zu 500 gr. einschl. auf 1 qm im Gewicht	20
	c) Dieselben über 500 gr. auf 1 qm im Gewicht	15
ex 206	Maschinengewirkte Tülle usw.:	
	P. 2. Baumwolltülle usw.	30
	P. 3. Gewebe für Vorhänge, Stickereien auf Tüll usw.	30
207	Spitzen und Stickereien	25
ex 209	Weißwaren:	
	P. 1. Fertige und nicht fertige Wäsche:	
	b) einfache, aus anderen Stoffen usw. gefertigte	10
	c) mit Aufputz von Stickereien usw.	30
	P. 3. Kleidungsstücke für Damen und Kinder:	
	a) einfache	10
	b) mit Aufputz von Stickereien usw.	35
	P. 4. Damenhüte usw.	20

Nr. du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxe %
ex 212	Boutons et boucles:	
	p. 1. en nacre	20
213	Plumes de parure et fleurs artificielles:	
	p. 1. Plumes et peaux d'oiseaux, etc.	50
	p. 2. Fleurs artificielles, etc.	50
	p. 3. Plantes artificielles, etc.	60
ex 215	Articles de fantaisie, etc.:	
	ex p. 1. Peignes et épingles à cheveux en écaille	40
	ex p. 3. Articles de toilette et de fantaisie ordinaires, avec montures en métaux: non précieux ou alliages, même dorés ou argentés; peignes et épingles à cheveux en imitation d'écaille	30
	ex p. 3. Cellophane en feuilles et capsules	70
	ex p. 3. Brosses pour la toilette et les vêtements	30
	ex p. 5. a) Poupées habillées (seulement)	10
ex 216	Fournitures de bureau, etc.:	
	ex p. 1. Gommes à crajon et à encre	10
	ex p. 2. Stylographes à encre	40

Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
ex 212	Knöpfe und Schnallen:	
	P. 1. aus Perlmutter	20
213	Federn zum Putz und künstliche Blumen:	
	P. 1. Federn und Bälge von Vögeln usw.	50
	P. 2. Künstliche Blumen usw.	50
	P. 3. Künstliche Zierpflanzen usw.	60
ex 215	Galanteriewaren usw.:	
	ex P. 1. Kämme und Haarnadeln aus Schildpatt	40
	ex P. 3. Einfache Toiletten- und Galanteriewaren mit Fassungen, aus unedlem Metall oder Legierungen, auch vergoldeten oder versilberten, Kämme und Haarnadeln aus Schildpattimitation	30
	ex P. 3. Cellophane in Blättern und Kapseln	70
	ex P. 3. Toiletten- und Kleiderbürsten	30
	ex P. 5. a) bekleidete Puppen (nur im Hemdchen)	10
216	Bürobedarfsartikel usw.:	
	ex P. 1. Bleistift- und Tintengummis	10
	P. 2. Füllfederhalter	40

Liste B.

Nr. du tarif français	Désignation des produits
12	Porcs
13	Cochons de lait, de 15 kilos et au-dessous
ex 14 bis	Volailles vivantes
17	Jambons désossés et roulés, jambons cuits Viandes salées
17 bis	Charcuterie fabriquée
ex 18	Volailles mortes
ex 18 bis	Gibier mort (à l'exclusion des lapins, chevreuils, cerfs, tortues)
19	Conserves de viandes en boites
20 bis	Boyaux
24	Crins
ex 25	Soies de porc
ex 26	Plumes à lit
34	Oeufs de volailles et de gibier
37	Beurre
ex 47	Poissons conservés au naturel ou marinés
74	Malt (orge germée)
80	Légumes secs
83	Pommes de terre
ex 86	Fruits confits ou conservés au sucre et au miel

Liste B.

Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
12	Schweine
13	Spanferkel von 15 Kilo und darüber
ex 14 bis	Lebendes Federvieh
17	Schinken ohne Knochen und Rollschinken, gekochte Schinken, eingesalzenes Fleisch
17 bis	Hergestellte Fettwaren
ex 18	Totes Federvieh
ex 18 bis	Sonstiges totes Wild (mit Ausnahme von Kaninchen, Rehen, Hirschen, Schildkröten)
19	Fleischkonserven in Büchsen
20 bis	Därme
24	Roßhaar
ex 25	Schweineborsten
ex 26	Bettfedern
34	Eier von Federvieh und Wild
37	Butter
ex 47	Fischkonserven ohne Zutaten oder mariniert
74	Malz (gekeimte Gerste)
80	Dörrgemüse
83	Kartoffeln
ex 86	Eingemachte Früchte, oder in Zucker und Honig eingelegt

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
89	Graines à ensemencer	89	Saatgetreide
ex 115	Térébenthines, résines	ex 115	Terpentin, Harz
115 bis	Goudrons	115 bis	Teer
126	Racines médicinales	126	Heilkräftige Wurzeln
126 bis	Herbes, fleurs et feuilles médicinales	126 bis	Heilkräftige Gräser, Blumen und Blätter
127	Fruits et graines médicinales	127	Heilkräftige Früchte und Beeren
128	Bois ronds, bruts, etc. Bois équarris ou sciés, etc. Bois sciés etc.	128	Runde Hölzer, Holz, roh, usw. Holz, behauen oder gesägt usw., Holz gesägt usw.
129	Pavés en bois débités en morceaux	129	Holzpflasterklötze
130	Merrains	130	Faßholz
131	Bois en éclisses	131	Schindeln
132	Bois feuillards et échalas, fabriqués	132	Reifholz und bearbeitete Pfähle
133	Perches, étançons, échalas, etc.	133	Stangen, Stützen, Pfähle usw.
ex 142 bis	Chanvre peigné	ex 142 bis	Hanf, gehechelt
146	Osier	146	Weiden
ex 158	Légumes frais (importés pendant la saison normale de production en France)	ex 158	Gemüse, frisch (eingeführt während der normalen Zeit der Erzeugung in Frankreich)
	Légumes salés ou confits, conservés, desséchés		Gemüse, gesalzen oder eingemacht, konserviert, getrocknet
160	Houblons	160	Hopfen
161	Lupuline de houblon	161	Hopfenmehl
168	Pâtes de cellulose	168	Zelluloseacetat
174	Alcools (eaux de vie, autres)	174	Alkohol (Branntweine anderer)
193 bis	Bitumes et asphaltes	193 bis	Erdpech und Asphalt
194	Cire minérale ou ozokérite	194	Erdwachs oder Ozokerit
197/198	Huiles minérales et résidus	197/198	Mineralöle und Rückstände
199	Paraffine et vaseline	199	Paraffin und Vaselin
0165 ter 0165 quat	Soude naturelle ou artificielle	0165 ter 0165 quat	Soda, natürliche oder künstliche
0173	Carbonate de zinc autre que natif	0173	Zinkkarbonat, anderes als gediegenes
ex 0179	Crésols bruts	ex 0179	Rohkresole
0180	Benzols, etc.	0180	Benzole usw.
0200	Acétone	0200	Aceton
0263	Phénol pur, crésols à plus de 60%	0263	Phenol, rein, Kresole, mehr als 60%
317	Chicorée, etc.	317	Zichorie usw.
318	Amidon	318	Stärke
319	Fécules de pommes de terre, etc.	319	Satzmehl von Kartoffeln usw.
ex 319 ter	Dextrine	ex 319 ter	Dextrin
327 bis	Caséine, etc.	327 bis	Kasein usw.
361	Lampes électriques à incandescence, filaments métalliques pour lampes éléctriques à incandescence	361	Elektrische Glühlampen, Metallfäden für elektr. Glühlampen
381 bis	Fils de soie artificielle	381 bis	Garne aus Kunstseide
401	Tapis de jute ras ou à poils	401	Teppiche aus Jute, glatt oder haarig
407	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils imprimés (pour la surtaxe d'impression)	407	Gewebe aus reiner Baumwolle, glatt, geköpert und Zwilch, bedruckt (gegen Zuschlag für das Bedrucken)
408	Percaline enduite	408	Perkalin, überzogen
ex 438	Kélims double-face	ex 438	Doppelseitige Kelim
ex 461	Papier ou carte (autre que le papier à cigarettes)	ex 461	Papier oder Kartonpapier (anderes als Zigarettenpapier)

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
488 et 489	Courroies, bandes lanières, etc.	488 u. 489	Treibriemen, Streifen, Schnüre usw.
	Articles en cuir, naturel ou artificiel, pour machines textiles		Gegenstände aus natürlichem oder künstlichem Leder für Textil-Maschinen
ex 496	Ouvrages dorés ou argentés par divers procédés: bijouterie doublée d'or et d'argent plaqué et orfévrerie argentée et objets similaires dorés	ex 496	Waren, auf verschiedenem Wege vergoldet oder versilbert, Bijouterie, belegt (doublé) mit Gold und Silber; plattierte Arbeit und Silberschmiedearbeiten und gleichartige vergoldete Waren
510	Machines à vapeur fixes, etc.	510	Dampfmaschinen, feststehende usw.
515	Cardes non garnies	515	Kratzen ohne Beschlag
516	Machines et mécaniques à nettoyer, à ouvrir et à préparer la laine, le coton et les déchets de coton	516	Maschinen und mechanische Vorrichtungen zum Reinigen, Brechen und Zubereiten von Wolle, Baumwolle und Abfällen von Baumwolle
ex 517 et 517 bis	Métiers et renvideurs à filer la laine et le coton cardés	ex 517 und 517 bis	Spinnmaschinen und Mulemaschinen zum Spinnen der gekrempelten Wolle und Baumwolle
ex 525 sex	Machines pour la préparation du ciment appareils complets pour la sucrerie et la brasserie, couloirs oscillants à rouleaux	ex 525 sex	Maschinen für die Zubereitung des Zement; vollständige Apparate für die Zuckerraffinerie und Brauerei, schwingende Seiher auf Rollen (?).
527	Appareils à sucre, à chauffage pour brasserie, distillerie, etc.	527	Apparate für Zuckerfabrikation, Siedevorrichtungen für Brauereien, Brennereien usw.
528	Plaques et rubans de cardes en cuir, garni de pointes de fer ou d'acier, ayant à la base au moins 1 mm. de diamètre	528	Kratzen-Blätter und -Bänder aus Leder, besetzt mit Eisen- oder Stahlstiften, von mindestens 1 mm Durchmesser am unteren Ende
529	Plaqués et rubans de cardes en fil de fer ou d'acier, etc.	529	Kratzen-Blätter und -Bänder aus Eisen- oder Stahldraht usw.
529 bis	Placques et rubans de cardes en cuir, etc.	529 bis	Kratzen-Blätter und -Bänder aus Leder usw.
ex 532 ter	Volants de machines (pour les moteurs semi-Diesel seulement)	ex 532 ter	Schwungräder für Maschinen (nur für die Semi-Diesel-Motore)
541	Toiles métalliques en fer ou en acier	541	Drahtgewebe aus Eisen oder Stahl
542	Toiles métalliques en cuivre et en laiton	542	Drahtgewebe aus Kupfer und Messing
543 bis	Tôles perforées en fer, acier, etc.	543 bis	Durchlochte Bleche aus Eisen, Stahl usw.
543 ter	Treillis en fer, acier, cuivre, laiton, zinc, ou autres métaux	543 ter	Gitterwerk aus Eisen, Stahl, Kupfer, Messing, Zink oder anderen Metallen
ex 553 et 553 bis	Tuyaux cylindriques droits en fonte moulée, etc.	ex 553 und 553 bis	Zylindrische Röhren, gerade, aus geformtem Gußeisen usw.
554	Fonte mécanique ou d'ornements	554	Mechanischer oder Ornamentguß
555	Ouvrages en fonte moulée (autres que les pièces mécaniques) étamés, cuivres, bronzés, vernissés, émaillées ou rendus inoxydables	555	Gegenstände aus geformtem Gußeisen (mit Ausnahme der Maschinenteile (pièces mécaniques), verzinkt, verkupfert, bronziert, lackiert, emailliert oder unoxydierbar gemacht
555 bis	Ouvrages en fonte moulés, cylindres, etc.	555 bis	Gegenstände aus geformtem Gußeisen, Zylinder usw.
556	Ouvrages en fonte trempée, etc.	556	Gegenstände aus gehärtetem Guß usw.
557	Poêles, cheminées, calorifères, etc.	557	Öfen, Kamine, Heizvorrichtungen usw.

Nr du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
557 bis	Ouvrages en fonte moulée: poterie, etc.	557 bis	Gegenstände aus geformtem Gußeisen, Topfgeschirr usw.
558 à 558 bis	Ferronnerie	558—558 bis	Eisenzeug für Bauzwecke (Ferronnerie)
558 ter	Ferrures de voitures, etc.	558 ter	Eisenbeschläge für Wagen usw.
559 à 559 quat	Serrurerie	559 bis 559 quat	Schlosserwaren
561	Câbles de fer et d'acier, etc.	561	Kabel aus Eisen und Stahl usw.
561 bis	Ronces artificielles	561 bis	Stacheldraht
562 bis	Chaînes en fer ou en acier à maillons, etc.	562 bis	Ketten aus Schmiedeeisen oder Stahl mit Gliedern usw.
567—567 bis	Tubes en fer ou en acier	567—567 bis	Röhren aus Schmiedeeisen oder Stahl
567 ter	Récipients en acier sans soudure, etc.	567 ter	Behälter aus Stahl ohne Schweißnaht usw.
568	Articles de ménage et tous articles en fer, en acier ou en tôle noire non dénommés:	568	Haushaltungsgerät und alle nicht genannten Gegenstände aus Schmiedeeisen, aus Stahl oder aus Schwarzblech:
	1. émaillés-unis, étamés,		1. einfarbig emailliert, verzinnt,
	2. émaillés-décorés sans or, marbrés ou granités sans or,		2. verziert emailliert, ohne Gold, marmoriert oder granitartig ohne Gold,
	3. émaillés-décorés avec or, marbrés, granités avec or,		3. verziert emailliert mit Gold, marmoriert, granitartig mit Gold,
	4. imprimés en plus de deux couleurs ou en or		4. bedruckt mit mehr als 2 Farben oder mit Gold, aus nicht bebearbeitetem Bleche
572	Chaudronnerie de cuivre, etc.	572	Kesselschmiedeware aus Kupfer usw.
572 bis	Outils de cuivre, etc.	572 bis	Werkzeuge aus Kupfer usw.
575	Autres objets non dénommés en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain	575	Andere nicht genannte Gegenstände aus reinem oder mit Zink oder Zinn legiertem Kupfer
596/596 bis	Balais	596/596 bis	Besen
597	Piéces de charpente et de charronnage façonnées	597	Zimmermanns- und Stellmacherarbeiten, ausgearbeitet
600	Bois rabotés, rainés, etc.	600	Holz, gehobelt, genutet usw.
601	Portes fenêtres, etc.	601	Türen, Fenster usw.
602 bis	Ouvrages de tournerie	602 bis	Drechslerwaren
602 ter	Cuves et cuveaux montés et démontés	602 ter	Bottiche und Wannen, zusammengesetzt und nicht zusammengesetzt
ex 603 quat	Placages et contreplacages	ex 603 quat	Furnier- und Gegenfurnierblätter
614 ter	Voitures automobiles	614 ter	Kraftwagen
ex 641 bis	Boites en bois laqué.	ex 641 bis	Schachteln aus lackiertem Holze.

24. 10. 24.

Liste C. / Liste C.

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Détaxe %	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
33	Cire	30	33	Wachs	30
ex 38	Miel naturel pur	30	ex 38	Honig, natürlicher, rein	30
ex 45	Carpes	50	ex 45	Karpfen	50
92	Mélasses	60	92	Melasse	60
116	Essences de térébenthine	80	116	Terpentinöl	80
163	Racine de chicorée	50	163	Zichorienwurzel	50
185	Ciment	50	185	Zement	50
185 bis	Tuyaux et objets moulés en ciment et en béton, en ciment armé	30	185 bis	Röhren und geformte Gegenstände aus Zement und aus Beton, aus verstärktem Zement	30
186	Carreaux en ciment comprimé	30	186	Fliesen aus gepreßtem Zement	30

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Détaxe %
206	Fer et acier bruts, en lingots	10
207	Fer ou acier laminé ou forgé en blooms, billettes et barres	50
207 bis	Fer ou acier laminé ou forgé etc.	50
207 ter	Acier fin pour outils	60
207 quat 207 quin	Aciers spéciaux	60
209	Feuillards en fer ou en acier laminé à chaud	10
209 bis	Feuillards en fer ou en acier laminé à froid	10
210	Tôles planes de fer ou d'acier	30
210 bis	Tôles planes d'acier au nickel, découpées ou non.	30
211	Fer étamé (fer blanc) cuivré, plombé ou zingué	60
212	Fils de fer et d'acier, etc. . .	60
214	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier .	50
215	Essieux, droits pour matériel de chemins de fer et tramways, essieux, non dénommés en fer ou en acier . .	60
216	Essieux coudés pour locomotives, en fer ou acier . . .	60
222	Plomb	50
ex 224	Zinc laminé	50
040	Ferricyanure de potassium (prussiate rouge)	10
041	Ferrocyanure de potassium (prussiate jaune)	10
042	Sulfocyanure de potassium . .	10
073	Acide sulfurique	75
0100	Chlorure de baryum	25
0174	Chlorure de zinc	75
0175	Oxyde de zinc	25
0177	Sulfure de zinc	25
0178	Lithopone	30
ex 0179	Produits obtenus directement par la distillation du goudron de houille, etc., huiles de houille, huiles lourdes . .	35
0183	Chloroforme	75
0194	Alcool méthylique brut (méthylène)	50
0195	Alcool méthylique rectifié . .	50
0196	Glycérine	10
0197	Aldéhyde formique	30
0201	Acétate de méthyle	10
0202	Solvants à base d'acétone et d'acétate de méthyle . . .	10
0203	Acide acétique	25
0262	Cyanure de benzyle	75
296	Bleu de Prusse	10
301	Crayons	60

Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
206	Eisen und Stahl, roh, in Jngots	10
207	Eisen oder Stahl, gewalzt oder geschmiedet in Blooms, Stangen und Barren	50
207 bis	Eisen oder Stahl gewalzt oder geschmiedet usw.	50
207 ter	Feiner Werkzeugstahl	60
207 quat 207 qui	Spezialstahl	60
209	Bandeisen oder Bandstahl warm gewalzt	10
209 bis	dto. kalt gewalzt	10
210	Ebene Bleche aus Eisen oder Stahl	30
210 bis	Ebene Bleche aus Nickelstahl, beschnitten oder nicht	30
211	Eisen, verzinnt, (Weißblech) verkupfert, verbleit oder verzinkt	60
212	Eisen- und Stahldraht usw. . .	60
214	Räder, Radkränze und Speichensterne aus Schmiedeeisen oder Stahl	50
215	Achsen, gerade für Eisenbahn- und Straßenbahnmaterial, Achsen, nicht genannt, aus Schmiedeeisen oder Stahl	60
216	Kurbelachsen für Lokomotiven aus Schmiedeeisen oder Stahl	60
222	Blei	50
ex 224	Zink, gewalzt	50
040	Kaliumferricyanid (rotes Blutlaugensalz)	10
041	Kaliumferricyanid (gelbes Blutlaugensalz)	10
042	Kaliumsulfocyanid	10
073	Schwefelsäure	75
0100	Baryumchlorid	25
0174	Zinkchlorid	75
0175	Zinkoxyd	25
0177	Zinksulfid	25
0178	Lithopon	30
ex 0179	Erzeugnisse, unmittelbar durch Destillation des Steinkohlenteers gewonnen usw. Steinkohlenöl, Schweröl	35
0183	Chloroform	75
0194	Methylalkohol, roh, (Metylen) .	50
0195	Methylalkohol, gereinigt	50
0196	Glycerin	10
0197	Formaldehyd	30
0201	Methylacetat	10
0202	Lösungsmittel auf Grundlage von Aceton und Methylacetat . .	10
0203	Essigsäure	25
0262	Benzylcyanid	75
296	Berliner Blau	10
301	Schreibstifte	60

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Détaxe %	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
301 bis	Mines	60	301 bis	Schwarzstein	60
324/325	Colles	50	324/325	Leim	50
326 et 326 bis	Gélatine en poudre, en feuilles, en feuillets ou en plaques	50	326 und 326 bis	Gelatine in Pulverform, in Blättern, in Blättchen, oder in Platten	50
ex 330	Cirages et crèmes autres, contenant un ou plusieurs dissolvants, utilisés pour vernis	25	ex 330	Wichsen und andere Cremes, ein oder mehrere für Lacke verwendete Lösungsmittel enthaltend	25
347	Porcelaine	30	347	Porzellan	30
ex 350	Gobeleterie de verre et de cristal: Articles pour l'éclairage: Verres ou cheminées d'éclairage	80	ex 350	Hohlglas und Hohlkristall, Gegenstände für Beleuchtungszwecke, Gläser oder Zylinder für Beleuchtungszwecke	80
	Réflecteurs, abats-jours, globes ou verrines	60		Reflektoren, Lampenschirme, Glokken oder Glastulpen (Verrines)	60
359 qt	Bouteilles dites champenoises	50	359 qt.	Flaschen sog. Champagnerflaschen	50
362	Objets en verre non dénommés	60	362	Gegenstände aus Glas, nicht genannt	60
368	Fils de coton pur, simples	25	368	Garne aus reiner Baumwolle, einfach	25
369	Fils de coton pur, retors	25	369	Garne aus reiner Baumwolle, gezwirnt	25
370	Fils de coton pur, chaînes ourdies	25	370	Garne aus reiner Baumwolle, Ketten, geschert	25
371	Fils de coton mélangé, le coton dominant en poids	25	371	Garne aus gemischter Baumwolle, die Baumwolle dem Gewicht nach vorherrschend	25
372	Fils de laine pure, simple	50	372	Garne aus reiner Wolle, einfach	50
373	Fils de laine pure, retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés	50	373	Garne aus reiner Wolle, zum Weben gezwirnt, gebleicht oder nicht, gekämmt oder gekrempelt	50
373 bis	Fils de laine pure, retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés	50	373 bis	Garne aus reiner Wolle zum Weben gezwirnt, gefärbt oder bedruckt, gekämmt oder gekrempelt	50
374	Fils de laine pure, retors pour tapisserie, peignés, blanchis ou non, teints ou imprimés	50	374	Garne aus reiner Wolle für Teppichweberei gezwirnt, gekämmt, gebleicht, oder nicht, gefärbt oder bedruckt	50
375	Fils de laine mélangée de filament autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne et de chèvre cachemire ou de chameau, la laine dominant en poids	50	375	Garne aus Wolle gemischt mit anderen Spinnstoffen als Alpaka-, Lama-, Vigogne-, Kaschemirziegen- oder Kamelhaar, die Wolle dem Gewicht nach vorherrschend	50
376	Fils d'alpaga, de lama, de vigogne et de poil de chèvre, de cachemire ou de chameau, purs ou mélangés	50	376	Garne aus Alpaka-, Lama-, Vigogne- und Kaschemirziegen- oder Kamelhaar, rein oder gemischt	50
382	Tissus de lin, de chanvre ou de ramie, purs, unis ou ouvrés, écrus	50	382	Gewebe aus Flachs, Hanf oder Ramie, rein, glatt oder gemustert (ouvrés), roh	50
383	Tissus de lin etc. blanchis, crêmés, lavés ou apprêtés, etc.	50	383	Gewebe aus Flachs usw. gebleicht, kremiert, gewaschen oder appretiert usw.	50
384	Tissus de lin, etc, imprimés, teints et ouvragés	50	384	Gewebe aus Flachs usw. bedruckt, gefärbt und bunt gewebt (ouvragés)	50
386	Toiles damassées pour literie et ameublement, etc.	30	386	Damastleinen für Bettwäsche und Möbelausstattung usw.	30
387	Linge de table damassé	30	387	Damasttischwäsche	30

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Détaxe %
389	Passementerie, rubannerie et sangles en ficelles	50
390	Bonneterie	50
394	Tissus de jute pure et écrue	40
398 et 398 bis	Sacs de jute, neufs ou ayant servi, importés vides Mêmes droit que les tissus de jute qui les composent augmentés de 10%, pourcentage ci-dessus pour le droit du tissu qui les compose	
404	Tissus de coton pur, unis croisés et coutils écrus	50
405	Les mêmes, blanchis	50
405 bis	Bandes de coton pur, unies pour pansements, etc. . .	50
ex 406	Tissus de coton pur, croisés et coutils teints, pesant 13 kgs et plus les 100 m², 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté	50
409	Velours de coton lisses, dits façon soie, etc.	80
410	Velours de coton autres, contenant en chaine au cm 26 fils et moins, les mêmes contenant en chaine au centimètre plus de 26 fils, etc.	65
ex 411	Tissus de coton pur ou mélangé, unis, croisés, et coutils fabriqués en tout ou en partie avec des fils blanchis	50
ex 412	Tissus de coton pur, brillantés ou façonnés teints, pes. 13 kgs et plus les 100 m² avec 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté . .	50
413	Piqués, couvertures et couvrepieds en piqués et reps . .	50
ex 414 et 406 bis	Linge de table blanchi et blanchi mercerisé	50
415	Tulles bobinots pour rideaux, etc. ordinaires	25
416	Les mêmes, autres qu'ordinaires, écrus, blanchis teints, écrus mercerisés, teints mercerisés fabriqués avec des fils blanchis teints, glacés . .	25
417	Tulles bobinots, etc., articles encadrés	25
418 (406 bis et 411)	Couvertures	80
419	Bonneterie	50
420	Dentelles à la mécanique . .	50
420 bis	Dentelles à la main	50

Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
389	Posamentierwaren, Bandwaren und Gurtbänder	50
390	Wirkwaren	50
394	Gewebe aus Jute, rein und roh	40
398 und 398 bis	Säcke aus Jute (neu oder gebraucht — leer eingeführt) Gleiche Zölle wie die Gewebe aus Jute, aus denen sie bestehen, mit Zuschlag von 10%, vorstehender Prozentsatz mit Rücksicht auf den Zoll für das Gewebe, aus dem sie bestehen).	
404	Gewebe aus reiner Baumwolle, glatt, geköpert und Zwilch roh	50
405	Dieselben gebleicht	50
405 bis	Binden aus reiner Baumwolle, glatt für Verbände usw. . .	50
ex 406	Gewebe aus reiner Baumwolle, geköpert und Zwilch, gefärbt, in Kette und Schuß auf einem Geviert von 5 mm Seite aufweisend, bei einem Gewicht von 13 kg und mehr auf 100 qm 27 Fäden und weniger . . .	50
409	Samt, leinwandbündiger, sog. seidenartiger usw.	80
410	Anderer Samt, in der Kette auf das cm 26 Fäden und weniger enthaltend, dieselben in der Kette auf das cm über 26 Fäden enthaltend, usw.	65
ex 411	Gewebe aus reiner oder gemischter Baumwolle, glatt, geköpert und Zwilch, ganz oder teilweise aus gebleichten Garnen hergestellt	50
ex 412	Gewebe aus reiner Baumwolle, geglänzt oder gemustert, gefärbt, in Kette und Schuß auf ein Geviert von 5 mm Seite aufweisend, bei einem Gewicht von 13 kg und mehr auf 100 qm 27 Fäden und weniger	50
413	Pikees, Decken und Fußdecken aus Pikee und Rips	50
ex 414 und 406 bis	Tischwäsche, gebleicht und gebleicht mercerisiert	50
415	Bobbinettülle für Vorhänge usw. gewöhnliche	25
416	Dieselben, andere als gewöhnliche, roh, gebleicht, gefärbt, roh mercerisiert, gefärbt mercerisiert, aus gebleichten, gefärbten, glasierten Garnen hergestellt	25
417	Bobbinettülle usw. Gegenstände mit Rand	25
418 (406 bis und 411)	Decken	80
419	Wirkwaren	50
420	Spitzen, mit der Maschine gefertigte	50
420 bis	Spitzen, mit der Hand gefertigte	50

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Détaxe %	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
420 ter	Passementerie	30	420 ter	Posamentierwaren	30
421	Rubannerie	25	421	Bandwaren	25
428 bis	Manchons à incandescence	50	428 bis	Glühstrümpfe	50
432 et ex 459	Velours, peluches et sealskins de coton mélangé de soie	35	432 und ex 459	Samt, Plüsch und Sealskin aus Baumwolle, gemischt mit Seide	35
433	Étoffes de coton mélangé	30	433	Stoffe aus Baumwolle, gemischt	30
435	Passementerie de coton mélangé	30	436	Posamentierwaren aus Baumwolle, gemischt	30
438	Draps, casimirs et autres tissus foulés, etc., pesant plus de 400 grs. au m²	66	438	Tuche, Kasimire und andere gewalkte Gewebe usw. im Gewicht von über 400 gr. auf das qm	66
440 à 441	Tissus de laine pour habillement, etc.	80	440 bis 441	Gewebe aus Wolle für Kleider usw.	80
441 ter	Tissus de laine pure, drapés, unis, teints en pièces, dits „Amazone“, etc.		441	Gewebe aus reiner Wolle, tuchartige Stoffe (drapés), glatt, im Stück gefärbt, sogen. „Amazone“ usw.	
	de 400 grammes au plus	70		im Gewicht von höchstens 400 gr.	70
	de 401 grammes et au-dessus	80		im Gewicht von 401 gr. und mehr	80
443	Bonneterie de laine	60	443	Wirkwaren aus Wolle	60
444	Passementerie et rubannerie de laine	50	444	Posamentier- und Bandwaren aus Wolle	50
451	Couvertures de laine	40	451	Decken aus Wolle	40
454	Tissus de laine mélangé	66	454	Gewebe aus Wolle gemischt	66
455	Tissus d'alpaga, de lama, de vigogne, de yack ou de poils de chameau, purs ou mélangés	50	455	Gewebe aus Alpaka-, Lama-, Vigogne-, Yack- oder Kamelhaar, rein oder gemischt	50
456 bis	Tissus de poils de chèvre mohair purs ou mélangés, etc.	50	456 bis	Gewebe aus Ziegenhaar, Mohairhaar, rein oder gemischt usw.	50
457	Autres tissus de poils, etc.	50	457	Andere Gewebe aus Haar usw.	50
465 bis	Tubes en carton entourés d'une gaine en métal pour les installations electriques	60	465 bis	Röhren aus Pappe mit einer metallischen Schutzhülle für die elektrischen Anlagen	60
511	Machines à vapeur locomobiles, etc.	60	511	Dampfmaschinen, Lokomobilen usw.	60
ex 512 bis	Machines hydrauliques à turbines, pompes	25	ex 512 bis	Maschinen, hydraulische mit Turbinen, Pumpen	25
516	Machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces	80	516	Maschinen zum Appretieren und Fertigstellen der Gewebe im Stücke	80
516 bis	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles	80	516 bis	Maschinen zum Trocknen oder zum Karbonisieren von Spinnstoffen	80
ex 518	Métiers à tisser la laine	80	ex 518	Webstühle für Wolle	80
522	Machines pour l'agriculture	25	522	Maschinen für landwirtschaftliche Zwecke	25
ex 525 sex	Appareils complets non dénommés, autres que ceux repris à la liste B	50	ex 525	Vollständige Apparate, nicht genannt, andere als die in der Liste B genannten	50
526 à 526 sex	Chaudières, radiateurs, gazomètres, calorifères, etc.	30	526 bis 526 sex	Dampfkessel, Radiatoren, Gasometer, Heizapparate usw.	30
532	Pièces détachées de machines et de transmission en fonte moulée, etc.	50	532	Einzelne Teile von Maschinen und Transmissionen aus Formguß usw.	50
533	Pièces détachées de machines de timonerie, de frein et de transmission, en fer, en acier, etc.	60	533	Einzelne Teile von Maschinen, von Steuerungen (timonnerie), Bremsschaltungen (frein) und von Transmissionen aus Eisen, aus Stahl usw.	60

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Détaxe %	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
533 ter	Arbres droits, pleins	60	533 ter	Gerade Wellen, volle	60
533 quat	Arbres droits forés, coudés, arbres à manivelles	60	533 quat	Gerade Wellen, gebohrt, Wellen mit Krummzapfen, Kurbelwellen	60
533 sex	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle emboutie ou soudée .	60	533 sex	Einzelne Teile von Kesseln und ähnlichen Apparaten aus getriebenem oder geschweißtem Bleche	60
533 oct	Bâties et carcasses de dynamos, etc.	50	533 oct	Gestelle (bâtis et carcasses) für Dynamos usw.	50
534	Ressorts en acier pour carrosserie, automobiles, wagons ou locomotives . . .	40	534	Federn aus Stahl für Wagen, Kraftwagen, Eisenbahnwagen oder Lokomotiven	40
535	Pièces détachées de cuivre pur ou aillié à tous métaux . .	50	535	Einzelne Teile aus reinem oder mit irgend einem anderen Metall legiertem Kupfer . .	50
535 bis	Pièces détachées de machines et de transmission non dénommées, de deux ou plusieurs métaux, etc.	50	535 bis	Einzelne nicht besonders genannte Maschinen- u. Transmissionsteile aus zweierlei oder mehreren Metallen usw. . .	50
537	Outils emmanchés ou non, en fonte, en fer ou en acier .	50	537	Werkzeuge auch mit Heft aus Gußeisen, Schmiedeeisen oder Stahl	50
552	Ouvrages en fonte moulée non tournés ni polis, coussinets de chemins de fer, etc. . .	40	552	Gegenstände aus geformtem Gußeisen, nicht gedreht, noch glatt (polis), Schienenstühle usw. .	40
568	Articles de ménage et tous articles en fer, acier, etc., non repris à la liste B	40	568	Haushaltungsgeräte und alle in Liste B nicht genannten Gegenstände aus Schmiedeeisen, Stahl usw.	40
578	Ouvrages en zinc de toutes espèces . . .	50	578	Zinkwaren aller Art	50
579	Ouvrages en nickel, allié au cuivre et au zinc (maillechort) et en métaux nickelés .	50	579	Waren aus mit Kupfer und mit Zink legiertem Nickel (Neusilber) und aus vernickelten Metallen	50
590	Meubles en bois courbé . . .	50	590	Möbel aus gebogenem Holz . .	50
590 bis	Fonds de sièges	80	590 bis	Mittelstücke für Sitze	80
591/591 bis 592/592 bis et 593	Meubles autres qu'en bois courbé	80	591, 591 bis 592, 592 bis und 593	Andere Möbel als aus gebogenem Holz	80
602	Boissellerie	75	602	Scheffelmacherarbeit	75
611	Vannerie	60	611	Korbwaren	60
644	Brosserie	80	644	Bürstenmacherwaren	80
644 bis	Pinceaux et autres articles de brosserie	80	644 bis	Pinsel und andere Bürstenmacherwaren	80
646 bis	Jeux, jouets, etc. contenant des mouvements à vapeur, à l'éléctricité ou d'horlogerie	60	644 bis	Spiele, Spielzeug usw., die mit Dampf, Elektrizität oder Uhrwerk getrieben werden . . .	60

Liste D. / Liste D.

27. 10. 1924

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
92	Mélasses	92	Melasse
116	Essence de térébenthine	116	Terpentinöl
163	Racine de chicorée	163	Zichorienwurzel
185	Ciments	185	Zement
206	Fer et acier bruts, en lingots	206	Eisen und Stahl, roh, in Ingots
207	Fer ou acier laminé ou forgé en blooms, billettes et barres	207	Eisen oder Stahl, gewalzt oder geschmiedet, in Blooms, Stangen und Barren

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
207 bis	Fer ou acier laminé ou forgé, etc.	207 bis	Eisen oder Stahl, gewalzt oder geschmiedet usw.
207 ter	Acier fin pour outils	207 ter	Feiner Werkzeugstahl
207 quat et 207 quinq	Aciers spéciaux	207 quat und 207 quint	Spezialstahl
209	Feuillards en fer ou en acier laminé à chaud	209	Bandeisen oder Bandstahl, warm gewalzt
209 bis	Feuillards en fer ou en acier laminé à froid	209 bis	Bandeisen oder Bandstahl, kalt gewalzt
210	Tôles planes de fer ou d'acier	210	Ebene Bleche aus Eisen oder Stahl
210 bis	Tôles planes d'acier au nickel	210 bis	Ebene Bleche aus Nickelstahl, beschnitten
211	Fer étamé (fer blanc) cuivré, plombé ou zingué	211	Eisen, verzinnt, (Weißblech), verkupfert, verbleit oder verzinkt
212	Fil de fer et d'acier, etc.	212	Eisen und Stahldraht usw.
214	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier	214	Räder, Radkränze und Speichensterne aus Schmiedeeisen oder Stahl
215	Essieux droits pour matériel de chemin de fer et tramways, essieux non dénommés en fer ou en acier	215	Achsen, gerade für Eisenbahn- und Straßenbahnmaterial, Achsen, nicht genannt, aus Schmiedeeisen oder Stahl
216	Essieux coudés pour locomotives, en fer ou en acier	216	Kurbelachsen für Lokomotiven aus Schmiedeeisen oder Stahl
222	Plomb brut	222	Blei, roh
ex 224	Zinc laminé	ex 224	Zink, gewalzt
040	Ferricyanure de potassium (prussiate rouge)	040	Kaliumferricyanid (rotes Blutlaugensalz)
041	Ferrocyanure de potassium (prussiate jaune)	041	Kaliumferricyanid (gelbes Blutlaugensalz)
042	Sulfocyanure de potassium	042	Kaliumsulfocyanid
073	Acide sulfurique	073	Schwefelsäure
0100	Chlorure de baryum	0100	Baryumchlorid
0174	Chlorure de zinc	0174	Zinkchlorid
0175	Oxyde de zinc	0175	Zinkoxyd
0177	Sulfure de zinc	0177	Zinksulfid
0178	Lithopone	0178	Lithopon
0179	Produits obtenus directement par la distillation du goudron de houille, etc., huiles de houille	0179	Erzeugnisse, unmittelbar durch Destillation des Steinkohlenteers gewonnen usw., Steinkohlenöl
0183	Chloroforme	0183	Chloroform
0194	Alcool méthylique brut (méthylène)	0194	Methylalkohol, Methylen
0195	Alcool méthylique rectifié	0195	Methylalkohol, gereinigt
0196	Glycérine	0196	Glycerin
0197	Aldéhyde formique	0197	Formaldehyd
0201	Acétate de méthyle	0201	Methylacetat
0202	Solvants à base d'acétone et d'acétate de méthyle	0202	Lösungsmittel auf Grundlage von Aceton und Methylacetat
0203	Acide acétique	0203	Essigsäure
0262	Cyanure de benzyle	0262	Benzylcyanid
296	Bleu de Prusse	296	Berliner Blau
301	Crayons	301	Schreibstifte
301 bis	Mines	301 bis	Schwarzstein
347	Porcelaines	347	Porzellan
359 quat	Bouteilles dites „champenoises“	359 quat.	Flaschen sog. Champagnerflaschen
362	Objets en verre non dénommés	362	Gegenstände aus Glas, nicht genannt
368	Fils de coton pur, simples	368	Garne aus reiner Baumwolle, einfach
369	Fils de coton pur, retors	369	Garne aus reiner Baumwolle, gezwirnt

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
370	Fils de coton pur, chaines ourdies	370	Garne aus reiner Baumwolle, Ketten, geschert
371	Fils de coton mélangé, le coton dominant en poids	371	Garne aus gemischter Baumwolle, die Baumwolle dem Gewicht nach vorherrschend
372	Fils de laine pure, simple	372	Garne aus reiner Wolle, einfach
373	Fils de laine pure, retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés	373	Garne aus reiner Wolle, zum Weben gezwirnt, gebleicht oder nicht, gekämmt oder gekrempelt
373 bis	Fils de laine pure, retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés	373 bis	Garne aus reiner Wolle zum Weben gezwirnt, gefärbt oder bedruckt, gekämmt oder gekrempelt
374	Fils de laine pure, retors pour tapisseries, peignés, blanchis ou non, teints ou imprimés	374	Garne aus reiner Wolle für Teppichweberei gezwirnt, gekämmt, gebleicht, oder nicht gefärbt oder bedruckt.
375	Fils de laine mélangés de filaments autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne et de chèvre cachemire ou de chameau, la laine dominant en poids	375	Garne aus Wolle, gemischt mit anderen Spinnstoffen als Alpaka-, Lama-, Vigogne-, Kaschmirziegen- oder Kamelhaar, die Wolle dem Gewicht nach vorherrschend
404	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils écrus	404	Gewebe aus reiner Baumwolle, glatt, geköpert und Zwilch, roh
405	Les mêmes, blanchis	405	Dieselben gebleicht
405 bis	Bandes de coton pur, unies pour pansements	405 bis	Binden aus reiner Baumwolle, glatt für Verbände
ex 406	Tissus de coton pur, croisés et coutils teints, pesant 13 kgs. et plus les 100 m, 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté	ex 406	Gewebe aus reiner Baumwolle, gegeköpert und Zwilch, gefärbt, in Kette und Schuß auf einem Geviert von 5 mm Seite aufweisend, bei einem Gewicht von 13 kg und mehr auf 100 qm 27 Fäden und weniger
409	Velours de coton lisses, dits „façon soie", etc.	409	Manchester, leinwandbündiger, sog. „seidenartiger" usw.
410	Velours de coton autres, contenant en chaine au centimètre 26 fils et moins, les mêmes contenant en chaîne au centimètre plus de 26 fils, etc.	410	Anderer Manchester, in der Kette auf das cm 26 Fäden und weniger enthaltend dieselben in der Kette auf das cm über 26 Fäden enthaltend usw.
ex 411	Tissus de coton pur ou mélangé, unis, croisés et coutils fabriqués en tout ou en partie avec fils blanchis	ex 411	Gewebe aus reiner oder gemischter Baumwolle, glatt, geköpert und Zwilch, ganz oder teilweise aus gebleichten Garnen hergestellt
ex 412	Tissus de coton pur, brillantés ou façonnés, teints, pesant 13 kgs et plus les 100 m², avec 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté	ex 412	Gewebe aus reiner Baumwolle, geglänzt oder gemustert, gefärbt, in Kette und Schuß auf ein Geviert von 5 mm Seite aufweisend, bei einem Gewicht von 13 kg und mehr auf 100 qm 27 Fäden und weniger
413	Piqués, couvertures et couvre-pieds en piqué, et reps	413	Pikees, Decken und Fußdecken aus Pikee und Rips
ex 414 et 406 bis	Linge de table blanchi et blanchi mercerisé	ex 414 und 406 bis	Tischwäsche, gebleicht und gebleicht mercerisiert
418 (406 bis et 411)	Couvertures	418 (406 bis und 411)	Decken
428 bis	Manchons à incandescence	428 bis	Glühstrümpfe
433	Étoffes de coton mélangé	433	Stoffe aus Baumwolle, gemischt
435	Passementerie de coton mélangé	435	Posamentierwaren aus Baumwolle, gemischt

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
438	Draps casimirs et autres tissus foulés, etc. pesant plus de 400 grs au m²	438	Tuche, Kasimire und andere gewalkte Gewebe usw. im Gewicht von über 400 gr auf das qm
440 à 441	Tissus de laine pour habillements, etc.	440—441	Gewebe aus Wolle für Kleider usw.
441 ter	Tissus de laine pure, drapés, unis, teints en pièces, dits „Amazones“	441 ter	Gewebe aus reiner Wolle, tuchartige Stoffe, glatt, im Stück gefärbt, sog. „Amazone“
451	Couvertures de laine	451	Decken aus Wolle
454	Tissus de laine mélangée	454	Gewebe aus Wolle, gemischt
511	Machines à vapeur locomobiles, etc.	511	Dampfmaschinen, Lokomobilen usw.
ex 512 bis	Machines hydrauliques à turbines, pompes	ex 512 bis	Maschinen, hydraulische mit Turbinen, Pumpen
ex 516	Machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces	ex 516	Maschinen zum Appretieren und Fertigstellen der Gewebe im Stücke
516 bis	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles	516 bis	Maschinen zum Trocknen oder zum Karbonisieren von Spinnstoffen
ex 518	Métiers à tisser la laine	ex 518	Webstühle für Wolle
522	Machines pour l'agriculture	522	Maschinen für landwirtschaftliche Zwecke
ex 525 sex	Appareils complets non dénommés, autres que ceux repris à la liste B	ex 525 sex	Vollständige Apparate, nicht genannt, andere als die in der Liste B genannten
526 à 526 sex	Chaudières, gazomètres, radiateurs, calorifères, etc.	526 bis 526 sex	Dampfkessel, Gasometer, Radiatoren, Heizapparate usw.
532	Pièces détachées de machines et de transmission en fonte moulée, etc.	532	Einzelne Teile von Maschinen und Transmissionen aus Formguß usw.
533	Pièces détachées de machines, de timonerie, de freins et de transmissions en fer, en acier, etc.	533	Einzelne Teile von Maschinen, von Steuerungen (timonnerie), Bremsschaltungen (frein) und von Transmissionen aus Eisen, aus Stahl usw.
533 ter	Arbres droits, pleins	533 ter	Gerade Wellen, volle
533 quat	Arbres droits, forés, coudés, arbres à manivelles	533 quat	Gerade Wellen, gebohrt, Wellen mit Krummzapfen, Kurbelwellen
533 sex	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle emboutie et soudée	533 sex	Einzelne Teile von Kesseln und ähnlichen Apparaten aus getriebenem und geschweißtem Bleche
533 oct	Bâties et carcasses de dynamos, etc.	533 oct	Gestelle (bâtis et carcasses) für Dynamos usw.
534	Ressorts en acier pour carosseries d'automobiles, de wagons ou de locomotives	534	Federn aus Stahl für Karosserien, für Kraftwagen, Eisenbahnwagen oder Lokomotiven
535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié à tous métaux	535	Einzelne Teile aus reinem oder mit irgend einem anderen Metall legiertem Kupfer
535 bis	Pièces détachées de machines et de transmissions non dénommées, de deux ou plusieurs métaux, etc.	535 bis	Einzelne nicht besonders genannte Maschinen- und Transmissionsteile aus zweierlei oder mehreren Metallen usw.
537	Outils emmanchés ou non, en fonte, en fer ou en acier	537	Werkzeuge auch mit Heft aus Gußeisen, Schmiedeeisen oder Stahl
552	Ouvrages en fonte moulée, non tournés, ni polis, coussinets de chemin de fer, etc.	552	Gegenstände aus geformtem Gußeisen, nicht gedreht, noch glatt (polis), Schienenstühle usw.
578	Ouvrages en zinc de toutes espèces	578	Zinkwaren aller Art.

Nr. du tarif français	Désignation des produits	Nr. des französischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
579	Ouvrages en nickel allié au cuivre et au zinc (maillechort) et en métaux nickelés	579	Waren aus mit Kupfer und mit Zink legiertem Nickel (Neusilber) und aus vernickelten Metallen
590	Meubles en bois courbé	590	Möbel aus gebogenem Holze
590 bis	Fonds de sièges	590 bis	Mittelstücke für Sitze
591—591 bis 592—592 bis et 593	Meubles autres qu'en bois courbé	591—591 bis 592—592 bis und 593	Andere Möbel als aus gebogenem Holze
602	Boissellerie.	602	Scheffelmacherarbeit.

47 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen und **Griechenland** am 17. April 1925 abgeschlossenen **Handelsvertrag**

mit Wirkung vom 17. Februar 1926 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 26. Mai 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Dr. Volkmann.

Convention Commerciale entre la Pologne et la Grèce en date du 17 avril 1925.

Ministère
des affaires étrangères.

Varsovie, le 17 avril 1925.

Monsieur le Ministre.

Vu le désir de nos deux Gouvernements de favoriser par la conclusion d'une convention les relations commerciales et maritimes entre la Pologne et la Grèce, j'ai l'honneur de Vous communiquer, en y étant dûment autorisé, ce qui suit:

1. Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, les ressortissants et les produits de la Grèce jouiront, à condition de réciprocité, sous tous les rapports, sur le territoire de la Pologne du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants et produits de la nation la plus favorisée.

2. Ce traitement sera accordé en toute matière de commerce et de navigation, en matière de tarifs de douane, coefficients de majoration, taxes, formalités douanières, au transit de tous les objets, produits et marchandises sans aucune exception et en général en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants des deux Pays, ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, y compris celle de voyageurs de commerce, et le paiement des taxes et droits.

3. Sans préjudice des dispositions susmentionnées les produits naturels ou fabriqués originaires

(Deutsche Übersetzung.)

Handelsvertrag zwischen Polen und Griechenland vom 17. April 1925.

Minister
des Äußern.

Warschau, den 17. April 1925.

Herr Minister.

In Anbetracht des Wunsches unserer beiden Regierungen, die Handels- und Schiffahrtsbeziehungen zwischen Polen und Griechenland durch den Abschluß eines Vertrages zu fördern, beehre ich mich, der ich ordnungsmäßig dazu ermächtigt worden bin, Ihnen folgendes mitzuteilen:

1. Bis zum Abschlusse eines endgültigen Handelsvertrages genießen die Staatsangehörigen und Erzeugnisse Griechenlands unter der Bedingung der Gegenseitigkeit in jeder Beziehung auf dem Gebiete Polens die günstigste Behandlung, die den Staatsangehörigen und Erzeugnissen der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

2. Diese Behandlung wird in allen Angelegenheiten des Handels und der Schiffahrt, der Zolltarife der Erhöhungskoeffizienten, Gebühren Zollförmlichkeiten, des Durchgangsverkehrs aller Gegenstände, Erzeugnisse und Waren ohne jede Ausnahme gewährt und im allgemeinen auch hinsichtlich der Niederlassung der Staatsangehörigen beider Länder sowie hinsichtlich der Ausübung des Handels, Gewerbes und der Berufe, einschließlich des der Handelsreisenden, und der Entrichtung von Gebühren und Abgaben.

3. Unbeschadet der vorerwähnten Bestimmungen, genießen die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse

et en provenance de la Grèce, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

4. Il est toutefois entendu que la Pologne et la Grèce ne pourront pas invoquer réciproquement en leur faveur les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les deux Hautes Parties Contractantes aux pays limitrophes respectifs dans le trafic-frontière, ainsi que les faveurs spéciales résultant d'une union douanière. En outre la Grèce ne pourra pas invoquer en sa faveur les dispositions résultant du régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

5. Les sociétés anonymes et autres sociétés civiles et commerciales, constituées conformément à la législation hellénique sur le territoire de la Grèce verront leur existence juridique reconnue en Pologne et pourront, en se soumettant aux lois et règlements du pays, y fonder des succursales et filiales, ester en justice et exercer leur commerce et leur industrie, à l'exception toutefois des sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale (y compris les compagnies d'assurances et financières), sont ou seront soumises en Pologne à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Elles ne seront soumises à des taxes et impôts autres ou plus élevés que ceux imposés aux sociétés d'un autre pays quelconque.

6. Les navires d'une des Parties Contractantes jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux. Ce traitement n'implique pas le droit de cabotage, en tant qu'il serait réservé exclusivement au pavillon national.

7. En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 21 avril 1921.

8. La Pologne s'engage à délivrer les permis d'importation de vin et de boissons alcooliques d'origine et en provenance de Grèce dans les limites des besoins de consommation de son pays.

9. Il est entendu que le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9. XI. 20, se réserve le droit de

die aus Griechenland herstammen und herkommen, soweit sie in der anliegenden Liste A aufgeführt sind, bei ihrer Einfuhr in das polnische Zollgebiet, die in dieser Liste angegebenen prozentualen Ermäßigungen.

4. Es wird jedoch vereinbart, daß Polen und Griechenland sich nicht zu ihren Gunsten auf die Vorrechte berufen dürfen, die von den beiden Hohen Vertragsparteien zur Zeit oder später den angrenzenden Ländern im Grenzverkehr zugestanden werden, sowie auf besondere Vergünstigungen auf Grund einer Zollunion. Ferner darf Griechenland nicht zu seinen Gunsten sich auf die Bestimmungen berufen, die sich aus der vorläufigen Zollregelung zwischen dem polnischen und dem deutschen Teile Oberschlesiens herleiten.

5. Die Aktiengesellschaften und anderen bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die gemäß der griechischen Gesetzgebung auf dem Gebiete Griechenlands begründet worden sind, werden ihre Rechtsstellung in Polen anerkannt sehen und dürfen in Unterwerfung unter die Gesetze und Vorschriften des Landes, dort Zweig- und Tochtergesellschaften gründen, vor Gericht auftreten und ihren Handel und ihr Gewerbe treiben, mit Ausnahme jedoch derjenigen Gesellschaften, die wegen ihrer Gemeinnützigkeit (einschließlich der Versicherungs- und Finanzgesellschaften) in Polen zur Zeit oder künftig besonderen Einschränkungen unterworfen sind, die allen Ländern gegenüber gelten. Sie sind keinen anderen oder höheren Gebühren oder Abgaben unterworfen, als sie den Gesellschaften irgendeines anderen Landes auferlegt werden.

6. Die Schiffe einer der Vertragsparteien genießen in den Häfen und Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei eine ebenso günstige Behandlung wie sie den einheimischen Schiffen gewährt wird. Diese Behandlung schließt nicht das Recht der Küstenschiffahrt in sich, soweit diese ausschließlich der einheimischen Flagge vorbehalten ist.

7. Was die Bedingungen für den Durchgangsverkehr anlangt, so verpflichten sich beide Vertragsparteien gegenseitig die Bestimmungen des Vertrages und des Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs anzuwenden, die in Barcelona am 21. April 1921 unterzeichnet worden sind.

8. Polen verpflichtet sich, die Genehmigungen zur Einfuhr von Wein und alkoholischen Getränken, die aus Griechenland herstammen und herkommen, in den Grenzen der Bedürfnisse des Verbrauchs seines Landes auszustellen.

9. Die polnische Regierung, die mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig auf Grund von Art. 104 des Vertrages von Versailles und Art. 2 und 6 des Pariser Vertrages vom 9. November 1920 zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig betraut worden ist, behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt ein

déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

10. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

11. Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir une Convention de Commerce entre la Pologne et la Grèce qui sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie. Elle entrera en vigueur le quinzième jour à partir de l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention de les faire cesser. Il est toutefois entendu que dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) Al. Skrzyński.

Son Excellence
Monsieur Nicolas Xydakis
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire
Varsovie.

Légation de Grèce
en Pologne.

Varsovie, le 17 avril 1925.

Monsieur le Ministre.

Vu le désir de nos deux Gouvernements de favoriser par la conclusion d'une convention les relations commerciales et maritimes entre la Pologne et la Grèce, j'ai l'honneur de Vous communiquer, en y étant dûment autorisé, ce qui suit:

1. Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, les ressortissants et les produits de la Pologne jouiront, à condition de réciprocité, sous tous les rapports, sur le territoire de la Grèce du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants et produits de la nation la plus favorisée.

2. Ce traitement sera accordé en toute matière de commerce et de navigation, en matière de tarifs de douane, coefficients de majoration, taxes, formalités douanières, au transit de tous les objets, produits et marchandises sans aucune exception et en général en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants des deux Pays ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, y compris celle de voyageurs de commerce, et le paiement des taxes et droits.

3. Sans préjudice des dispositions susmentionnées les produits naturels ou fabriqués

vertragschließender Teil dieses Vertrages ist und die Verpflichtungen übernimmt und die Rechte erwirbt, die in ihm niedergelegt sind.

10. Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig eingegangen ist auf Grund der Polen vertraglich zustehenden Rechte.

11. Die vorstehenden beiderseits anerkannten Bestimmungen werden als ein Handelsvertrag zwischen Polen und Griechenland angesehen, der ratifiziert werden wird, die Ratifikationsurkunden werden in Warschau zum Austausch gelangen. Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt wirksam, bis eine der beiden Regierungen der anderen ihre Absicht mitgeteilt hat, ihn aufzuheben. In diesem Falle bleibt er jedoch noch 3 Monate lang in Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ganz vorzüglichen Hochachtung.

gez. Al. Skrzyński.

Seine Exzellenz
Herrn Nicolaus Xydakis
Außerordentlicher Gesandter
und Bevollmächtigter Minister
in Warschau.

Griechische Gesandtschaft
in Polen.

Warschau, den 17. April 1925.

Herr Minister.

In Anbetracht des Wunsches unserer beiden Regierungen, die Handels- und Schiffahrtsbeziehungen zwischen Polen und Griechenland durch den Abschluß eines Vertrages zu fördern, beehre ich mich, der ich ordnungsmäßig dazu ermächtigt worden bin, Ihnen folgendes mitzuteilen:

1. Bis zum Abschluß eines endgültigen Handelsvertrages genießen die Staatsangehörigen und Erzeugnisse Polens unter der Bedingung der Gegenseitigkeit in jeder Beziehung auf dem Gebiete Griechenlands die günstigste Behandlung, die den Staatsangehörigen und Erzeugnissen der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

2. Diese Behandlung wird in allen Angelegenheiten des Handels und der Schiffahrt, der Zolltarife, der Erhöhungskoeffizienten, Gebühren Zollförmlichkeiten, des Durchgangsverkehrs aller Gegenstände, Erzeugnisse und Waren ohne jede Ausnahme gewährt und im allgemeinen auch hinsichtlich der Niederlassung der Staatsangehörigen beider Länder sowie hinsichtlich der Ausübung des Handels, Gewerbes und der Berufe, einschließlich des der Handelsreisenden, und der Entrichtung von Gebühren und Abgaben.

3. Unbeschadet der vorerwähnten Bestimmungen, genießen die natürlichen oder hergestellten Erzeug-

originaires et en provenance de la Grèce énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

4. Il est toutefois entendu que la Grèce et la Pologne ne pourront pas invoquer réciproquement en leur faveur les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les deux Hautes Parties Contractantes aux pays limitrophes respectifs dans le trafic-frontière, ainsi que les faveurs spéciales résultant d'une union douanière. En outre la Grèce ne pourra pas invoquer en sa faveur les dispositions résultant du régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

5. Les sociétés anonymes et autres sociétés civiles et commerciales, constituées conformément à la législation polonaise sur le territoire de la Pologne, verront leur existence juridique reconnue en Grèce et pourront, en se soumettant aux lois et règlements du pays, y fonder des succursales et filiales, ester en justice et exercer leur commerce et leur industrie à l'exception toutefois des sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale (y compris les compagnies d'assurances et financières), sont ou seront soumises en Grèce à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Elles ne seront soumises à des taxes et impôts autres ou plus élevés que ceux imposés aux sociétés d'un autre pays quelconque.

6. Les navires de l'une des Parties Contractantes jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux. Ce traitement n'implique pas le droit de cabotage, en tant qu'il serait réservé exclusivement au pavillon national.

7. En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 21 avril 1921.

8. La Pologne s'engage à délivrer les permis d'importation de vin et de boissons alcooliques d'origine et en provenance de Grèce dans les limites des besoins de consommation de son pays.

9. Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig

nisse, die aus Griechenland herstammen und herkommen soweit sie in der anliegenden Liste A aufgeführt sind, bei ihrer Einfuhr in das polnische Zollgebiet, die in dieser Liste angegebenen prozentualen Ermäßigungen.

4. Es wird jedoch vereinbart, daß Griechenland und Polen sich nicht zu ihren Gunsten auf die Vorrechte berufen dürfen, die von den beiden Hohen Vertragsparteien zur Zeit oder später den angrenzenden Ländern im Grenzverkehr zugestanden werden, sowie auf besondere Vergünstigungen auf Grund einer Zollunion. Ferner darf Griechenland nicht zu seinen Gunsten sich auf die Bestimmungen berufen, die sich aus der vorläufigen Zollregelung zwischen dem polnischen und dem deutschen Teile Oberschlesiens herleiten.

5. Die Aktiengesellschaften und anderen bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die gemäß der polnischen Gesetzgebung auf dem Gebiete Polens begründet worden sind, werden ihre Rechtsstellung in Griechenland anerkannt sehen und dürfen in Unterwerfung unter die Gesetze und Vorschriften des Landes, dort Zweig- und Tochtergesellschaften gründen, vor Gericht auftreten und ihren Handel und ihr Gewerbe treiben, mit Ausnahme jedoch derjenigen Gesellschaften, die wegen ihrer Gemeinnützigkeit (einschließlich der Versicherungs- und Finanzgesellschaften) in Griechenland zur Zeit oder künftig besonderen Einschränkungen unterworfen sind, die allen Ländern gegenüber gelten. Sie sind keinen anderen oder höheren Gebühren oder Abgaben unterworfen, als sie den Gesellschaften irgendeines anderen Landes auferlegt werden.

6. Die Schiffe einer der Vertragsparteien genießen in den Häfen und Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei eine ebenso günstige Behandlung wie sie den einheimischen Schiffen gewährt wird. Diese Behandlung schließt nicht das Recht der Küstenschiffahrt in sich, soweit diese ausschließlich der einheimischen Flagge vorbehalten ist.

7. Was die Bedingungen für den Durchgangsverkehr anlangt, so verpflichten sich beide Vertragsparteien gegenseitig die Bestimmungen des Vertrages und des Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs anzuwenden, die in Barcelona am 21. April 1921 unterzeichnet worden sind.

8. Polen verpflichtet sich, die Genehmigungen zur Einfuhr von Wein und alkoholischen Getränken, die aus Griechenlad herstammen und herkommen, in den Grenzen der Bedürfnisse des Verbrauchs seines Landes auszustellen.

9. Die polnische Regierung, die mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig auf Grund von Art. 104 des Vertrages von Versailles und Art. 2 und 6 des Pariser Vertrages vom 9. November 1920 zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig betraut worden ist, behält sich

du 9. XI. 20, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

10. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

11. Les dispositions qui précédent, réciproquement acceptées, sont considérées établir une Convention de Commerce entre la Grèce et la Pologne qui sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Varsovie. Elle entrera en vigueur le quinzième jour à partir de l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention de les faire cesser. Il est toutefois entendu que, dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) M. Xydakis

Son Excellence
Monsieur le comte
Aleksandre Skrzyński
Ministre des Affaires Étrangères
etc. etc. etc.

Liste A.

Position du tarif polonais	Produits	Pourcentage de réduction
ex 7/1	Raisins secs de Corinthe	73 %

das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt ein vertragschließender Teil dieses Vertrages ist und die Verpflichtungen übernimmt und die Rechte erwirbt, die in ihm niedergelegt sind.

10. Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig eingegangen ist auf Grund der Polen vertraglich zustehenden Rechte.

11. Die vorstehenden beiderseits anerkannten Bestimmungen werden als ein Handelsvertrag zwischen Griechenland und Polen angesehen, der ratifiziert werden wird, die Ratifikationsurkunden werden in Warschau zum Austausch gelangen. Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt wirksam, bis eine der beiden Regierungen der anderen ihre Absicht mitgeteilt hat, ihn aufzuheben. In diesem Falle bleibt er jedoch noch 3 Monate lang in Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ganz vorzüglichen Hochachtung.

gez. M. Xydakis.

Seine Exzellenz
Herrn Graf
Aleksander Skrzynski
Minister des Äußeren
usw.

Liste A.

Position des poln. Tarifs	Erzeugnisse	Prozentsatz der Ermäßigung
ex 7/1	getrocknete Trauben von Korinthen	73 %

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.
Einrückungsgebühren betragen für die zweigespaltene Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.
Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.
Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.

